

François DEDEREN (Te Pito)

Clos du Parc, 6
1420 BRAINE-L'ALLEUD
(Belgique)
☎ 02/384.82.81

Cartographie - Rongo Rongo
Bulletin Ile de Pâques
Recherches - Etudes - Articles

ARCHIVO
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO

NR. 92/924
A: 13 ENE 92

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

563

Signor Patricio Aylwin Azocar
Président de République de Chile
Palacio de la Moneda
Santiago Chile.

Le 1er Janvier 1992.

Monsieur le Président,

M'intéressant depuis 25 ans, à l'histoire de la ISLA DE PASCUA, et la faisant connaître à tous les amis de RAPA NUI en Belgique, en Europe, et dans le monde, je me permets de vous faire parvenir ce bulletin trimestriel spécialisé sur la connaissance de la ISLA DE PASCUA.

Je m'efforce avec SERNATUR, la CONAF, et d'autres institutions chiliennes de diffuser la culture de RAPA NUI, je vais m'efforcer de développer le tourisme dans l'île, en intéressant les agences de voyages de mon pays, à venir voir les fêtes du TAPATI RAPA NUI et ce musée archéologique unique au monde qu'est l'ILE DE PAQUES.

Je me permettrai d'émettre un vœux et un souhait pour 1992 et les années futures, c'est l'espoir que la République du Chili, fera appel à l'UNESCO pour sauver ce patrimoine culturel de l'humanité qu'est RAPA NUI.

Considérant l'île de Paques comme ma deuxième patrie, j'espère la faire connaître à mes compatriotes et à tous les amis de l'île de Pâques et du Chili, pendant de longues années, encore.

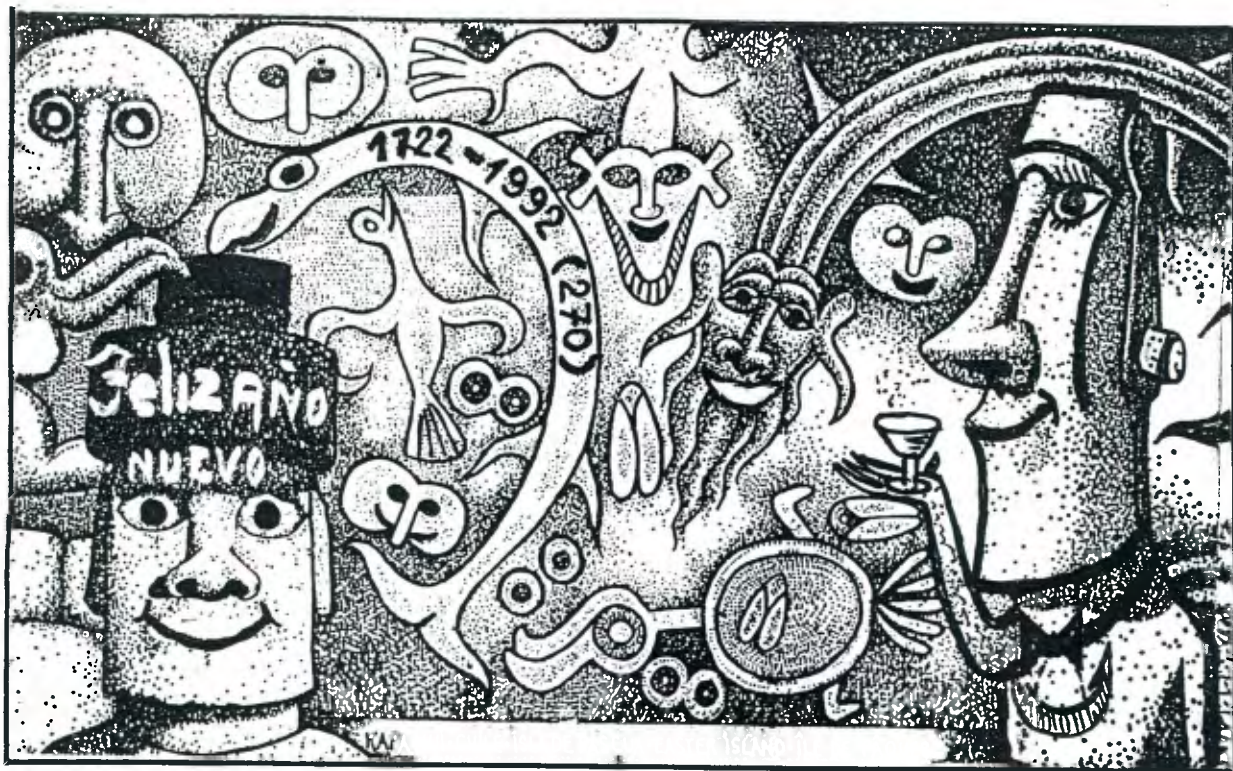
En cette circonstance, je vous prie d'accepter mes meilleurs vœux pour vous et pour votre famille ainsi que pour l'avenir de votre magnifique pays qu'est le Chili.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, mes respects et mes salutations les plus distinguées.

Dederen François (te Pito).

Que viva Chile y la tierra de Hotu Matua.

5^e ANNEE BUREAU DE DEPOT BRAINE L'ALLEUD N°1 BELGIQUE



BULLETIN TRIMESTRIEL

JANVIER N°17

EDITEUR RESPONSABLE

François DEDEREN (Te Pito)

ccp 000-0784204-56

Clos du Parc, 6
1420 BRAINE-L'ALLEUD
(Belgique)

Prix de l'abonnement 400FB-
70FF-
Outre mer 20dollars.

☎ 02/384.82.81

— L'ÉCHO DE RAPA NUI —



CHERS ABONNES, MEMBRES DU CONSEIL DES ANCIENS ET AMIS DE L'ILE DE PAQUES.

Avant tout, je voudrais remercier au nom de la rédaction, tous les amis de l'île de Pâques, qui d'une façon toujours désintéressée, et j'insiste sur ce terme, ont passé de nombreuses heures à traduire et vous informer sur le sujet qui nous tient tant à cœur.

Généralement, les informations sont venues du Chili, de l'île de Paques, de la France, de Tahiti, des Etats-unis et de la Belgique, ainsi que de l'Australie.

Nous faisons cette année notre 5ème anniversaire et notre bulletin est diffusé dans les pays différents pour 60 abonnés ce qui est encourageant.

En 1992, la rédaction espère développer avec les autorités chiliennes, comme SERNATUR et ODEPLAN ainsi que la CORFO les échanges d'informations internationales, elle espère également pouvoir relancer la société des amis de l'île de Pâques en Belgique avec le concours de l'Ambassade du Chili en Belgique.

Nous avons déjà des échanges d'informations avec les Etats-Unis, l'Allemagne et l'Australie. Nous espérons également développer la vente du bulletin chez les antiquaristes, et les libraires spécialisés. Comme vous pouvez le constater, les projets et les idées ne manquent pas et nous sommes toujours le seul pays de langue française à diffuser une revue spéciale sur l'île de Pâques.

J'émettrai un seul souhait en cette année 1992, c'est que chacun d'entre vous nous fasse encore longtemps confiance, ce sera la meilleure façon de vous informer le mieux possible sur Rapa Nui.

Je terminerai donc, en vous souhaitant à tous mes meilleurs vœux de santé, de prospérité pour cette année nouvelle, et l'espoir que chacun d'entre vous, puisse s'il ne l'a déjà fait, se rendre un jour sur le nombril du monde.

La rédaction.

Dans le courant de l'année 1990, la rédaction a expédié plus de 150 lettres afin de vous informer de la meilleure façon possible sur l'île de Paques.

De Heer François Dederen,
Clos du Parc.
1420 Braine-l'Alleud
België

ING. L. ROGGEVEEN



15 oktober 1991.

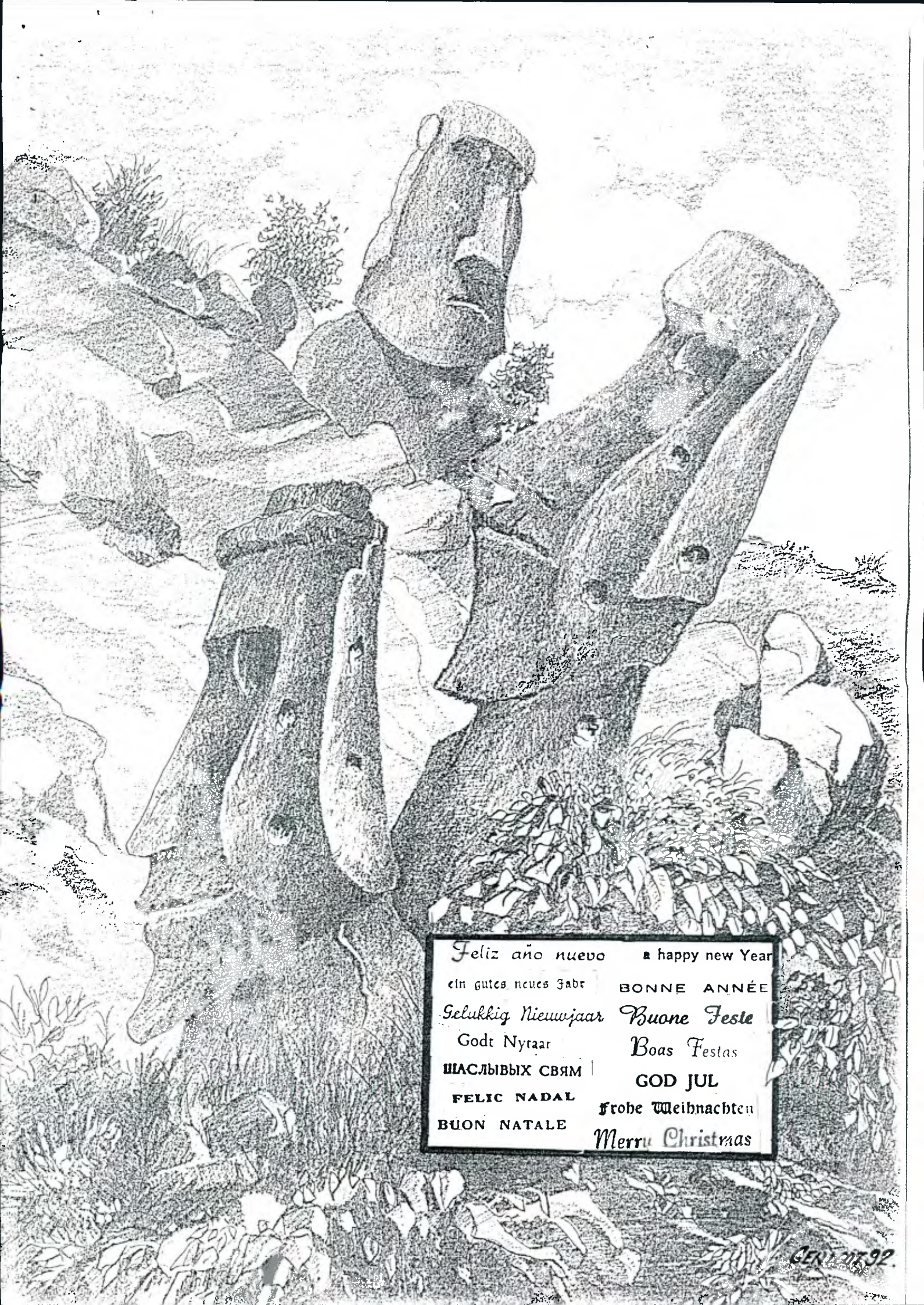
Geachte Heer,

Van de Heer Peter van Wiechen te Breda vernam ik, dat u een periodiek uitgeeft met betrekking tot het Paaseiland. Ik ben daarin zeer geïnteresseerd en zou graag nadere informatie daarover van u ontvangen om mij daarop eventueel te abonneren. Misschien zoudt u mij een proefnummer willen toesturen.

Bij voorbaat mijn hartelijke dank.

Hoogachtend,

R. L. Roggeveen



<i>Feliz año nuevo</i>	a happy new Year
ein gutes neues Jahr	BONNE ANNÉE
<i>Gelukkig Nieuwjaar</i>	<i>Buone Feste</i>
Godt Nytaar	<i>Boas Festas</i>
ШАСЛИВЫХ СВЯМ	GOD JUL
FELIC NADAL	<i>Frohe Weihnachten</i>
BUON NATALE	<i>Merru Christmas</i>

À l'île de Pâques du 7 au 16 février

LE «TAPATI RAPA NUI 92» S'ANNONCE



Sortie de la messe.



Séduisante et mystérieuse Rapa Nui.



Entre deux sorties en mer, les pêcheurs deviennent eux-aussi sculpteurs.



Ils ont l'art de l'expression corporelle.

RAPA Nui à l'heure de la séduction. Le tourisme est, en effet, l'une des ressources non négligeable de l'île de Pâques. Ce qui explique le soin avec lequel l'affiche annonçant le «Tapati 92», a été élaborée. Mise en page moderne, vivante, photo pleine page, et recherche du choc visuel.

Tout est rassemblé afin d'exposer un visage dynamique de l'île de Pâques. C'est la première fois, en fait, qu'une telle campagne avec affichette élaborée est lancée. Ce qui est révélateur de la prise de conscience de l'importance du tourisme dans la petite économie de Rapa Nui.

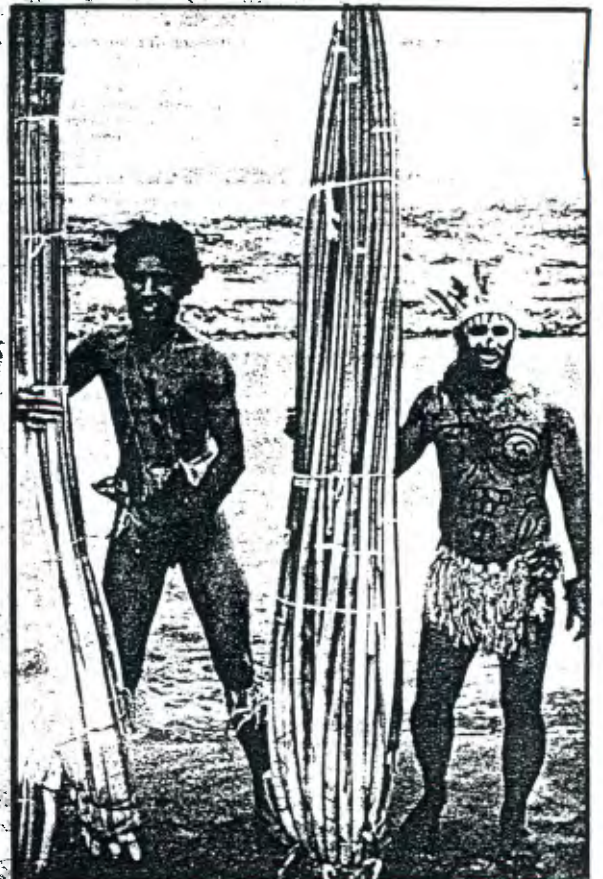
DU 7 AU 16 FÉVRIER

Qu'est-ce que le Tapati ? C'est l'équivalent de nos fêtes du Helva à la différence qu'à l'île de Pâques, les festivités s'échelonnent du 7 au 16 février, et que dans le programme sont inclus des activités et des sports traditionnels uniques au monde. Ce que nous allons voir sans attendre en les énumérant jour après jour.

Le 7 février 92. Premier jour du Tapati. La tradition veut que chacun revête son costume traditionnel. Le soir, on se retrouvera, c'est-à-dire la quasi totalité de la population pour l'inauguration officielle, avec discours des autorités, et présentation des candidates au trône de reine «Miss Rapa Nui 92». Une nuit entrecoupée également d'animations folkloriques.

Le lendemain 8 février. Journée nautique avec surf dans les vagues mais façon Rapa Nui. Les candidats chevauchent des «planchas» faites de «Tora» (roseaux). Parallèlement s'ouvre la compétition de pêche en haute mer. Une discipline très prisée. On met un point d'honneur à se hisser dans le trio de tête. Le 9 février on assistera à la pesée et à la remise des prix dans une ambiance bon enfant. Suit un tamaraa, une dégustation avec spécialités gastronomiques de l'île qui ressemblent aux ahima de Tahiti.

On enchaînera avec match de football. Mais là encore étonnement, le ballon est confectionné à partir d'une vessie d'animal, généralement de porc. Sport toujours et hommes et dans une crique de l'île. Au couchant nous aurons rendez-vous avec une très longue et complète soirée de chants et danses. De danses traditionnelles, certes mais également historiques, et contemporaines. Quant aux chants les Uto sont de rigueur, le «Riu» aussi durant lesquels les conteurs miment leurs chants.



Deux candidats à l'épreuve de natation sur totora.



«La reine». Séquence émotion.

LE TAPATI 92 S'ANNONCE

MERCREDI 18 SEPTEMBRE 1991



Le tourisme est également l'une des préoccupations de l'Île de Pâques. Preuve en est, cette affiche très professionnelle, la première du genre, annonçant les festivités du «Tapati», l'équivalent de nos fêtes du Heiva, à la différence qu'elles ont lieu en février avec des disciplines sportives uniques au monde. Celui de 1992 sera, dit-on, encore plus riche que par le passé.

(VOIR PAGE 46)

PUBLICATIONS.

Le N°2 volume 1 Winter 1991 de RONGO RONGO STUDIE est sorti de presse le 15 octobre courant.

Le N°3 volume 5 FALL 1991 du RAPA NUI JOURNAL est sorti de presse le 1er octobre 1991.

Almuth Petersen-Roil

Antiquariat und Buchhandlung für Ethnologie und Orientalistik

Telefon 089/39 07 04 · Postfach 440101

8000 München 44



Accueil tranquille et généreux.

HAKA PEI

Le 10 février. Deuxième Journée de pêche, et surtout une discipline à ne manquer sous aucun prétexte, le «Haka-Pei», une course de vitesse à flanc de colline où les participants utilisent comme support un tronc de bananier. Pour piloter ces formules 1 de la nature, mieux vaut avoir un bon sens de l'équilibre et un esprit kamikaze. Spectacle et émotions garanties.

Le lendemain 11 février, une autre compétition unique vous attend avec le concours du plus rapide sculpteur de Moai. À vos gonges ! Les femmes excelleront quant à elles leur talent dans l'art de confectionner des parures de coquillages. Journée culturelle aussi avec exposition de peintures faciales, dessins et représentations des motifs anciens qui décoraient le corps des guerriers.

Les membres du Comité des Sages perpétueront de leur côté les contes et légendes de Rapa Nui.

Le 13 février, et pour ceux qui souhaitent se dégoûder les Jambes, la course aux poules saura les satisfaire. Les concurrents ne sont pas obligés d'avoir des mollets de coq, mais en revanche, un souffle de marathonnien.

Retour sur le plan d'eau avec les courses sur embarcations de roseaux. Celles-ci se disputent allongé sur les radeaux de Totora et sur de courtes distances. On sprinte dans l'écume. À voir.

Le soir, festival du costumes avec la participation de l'ensemble des formations folkloriques de Rapa Nui.

Le 14 février, le festival fermera ses portes par la danse. La «reine» du Tapati 92 honorera de sa présence les réjouissances tout comme le 15 février, la Journée Hippique. Et dans ce domaine, les Pascuans sont rois.

Un Tapati exceptionnel à l'ombre des Moai, et si nous en parlons avec quatre mois d'avance c'est afin de vous laisser le temps de préparer ce déplacement et de vous documenter auprès de la Lan Chile.

C.D.

Photos :
Christian DUROCHER
Charles TAATAROA



Tama ! Tama !



Geste ancestral.

07	VIERNES	22:00	Gimnasio * Koro paina kori *	He hoko ote . He' aroha e he vanaga ote aniki henua. He haka tike'a i te gaua. Riu ote nu'u Rapa Nui.	MA RAPA NUI Balle inaugural vestimenta polinesica. Saludos y palabras del Sr. Alcalde. Presentación de las candidatas a reina. Performance by the folklore group.
08	SABADO	14:00 14:30 16:30 18:30	Gimnasio * Koro paina kori * Gimnasio * Koro paina kori * Pua te ohe-ohe Caleta Hanga Roa o tai	He tapia te kamila. Pe'ue. Haka nini. Haka honu. He haka tere te vaka mo ea ki te ika hi.	Almidonar camisas a la antigua. Confección alfombra en tolas. Deslizamiento sobre las olas. Salida de botes a la pesca de alta mar.
09	DOMINGO	07:30 08:00-12:00 10:30 14:00 16:00 22:30	Caleta Hanga Roa o tai Caleta Hanga Roa o tai Multicancha principal Cancha principal Caleta Hanga Roa o tai Gimnasio *Koro paina kori *	He haito te ika o te nu'u hi irunga o te vaka. A'ati tangata ruku. He rarama i te aga o te nu'u tarai' e o te nu'u tui. Kai Rapa Nui. Pere pompo o te nu'u pa'an hai tauamini. A'ati kau ga vie. A'ati kau tangata. A'ati vaka vie. A'ati vaka tangata. A'ati vaka Ama aga hai ngaatu. Haka rongu riu tahito, vaenga api. Ute- Riu- himene Rapa Nui-Haka tang Upa-upa, tango Rapa Nui. He hoko'api Rapa Nui.	Weighting of fish caught by deep-sea fishing competition. 3th. fishing championship. Inauguration of cut. Foods Rapa Nui. Seniors soccer game, with an animal ball. Swimming's woman. Swimming's men. Fishermen's boat race. Fishermen's type Ama of toloro. Performances of traditional folk. historic an Rapa Nui songs. Ute genre, Riu genre, hisid Rapa Nui tangos, modern Rapa Nui choreo
10	LUNES	08:00-12:00 16:00	Hanga Roa o tai Cerro pu'i	A'ati tangata ruku Haka pei.	2nd. fishing championship. Sliding on banano trunks.
11	MARTES	09:30-11:30 14:00 15:30 16:00 22:30	Feria EMAZA Apina pea Tahai pea Motu takarua a pea Hanga vare vare a apina Gimnasio *Koro paina kori*	Ha'iti' auai te kai henua mareui- maika- anan- makioka- taro- uhi- kumara. Ruku pipi. Hahaki takatoro. Here koreha. Mata é oru. He' r'ara'e ote Rui Rapa Nui.	Agricultural exhibition: watermelons, banana pineapples, manioc, taro, yams, sweet potato Seashells and Takatoro mollusc gathering Eel snaring competition. Fishing traditional lance. Part I of Rapa Nui folklore festival.
12	MIERCOLES	14:30 15:30 18:00 21:30	Ahu tautira Ahu tautira Hanga pico o Hanga Roa o tai Ahu tautira	Tarai moai ko * Hoa haka nana ia * Tui ko one pure. Haka mimiro i te vaka tuai. He haka iti te kai-kai Rapa Nui. He haka maru i te takona Rapa Nui tuai. He tikea i te aamu tuai.	Rock moai or statuette competition. Shell necklace making competition. Exhibition of traditional boats. Exhibition of cat's (straining figures) Exhibition of ancient body figures. Ancient story Rapa Nui.
13	JUEVES	10:00 14:00 20:30 08:00-11:00	Cancha municipal Cancha municipal Calles Hotu Matua, Policarpo Toro, gimnasio.	Tau'a Rapa Nui. Tute moa. Kau hai pora. Tau tanga Hi kau. Akanenga. NGONGOFO nani-nari, haka takea pere oa pahi Haka nehe-nehe ote ara ote kainga He ruara' ote riu Rapa Nui. He hoko.	Rapa Nui pentation. Rooster chase. Swimming with toloro reed float. Target throw of ancient obsidian weapon Swimming fishing. Ancient means of load transport. Grand festival of costumes and folkloric tr
14	VIERNES	10:00 11:30 22:00	Frente EMAZA Frente Municipalidad. Gimnasio *Koro paina Kori*	Haharo taurira. A'ati hoi ate vaha poto, e ate vaha roa. He haka hei i te uka ote TAPATI RAPA NUI 1992. He hoko.	Conelusion of Rapa Nui folklore festival Dance. Short and long distance horse races. Coronation of 1992 TAPATI RAPANUI week Dance.
15	SABADO	13:00 22:00	Pua te ohe ohe Cancha municipal Complejo TAHAI	A'ati kau ngapoki tane. A'ati kau ngapiki vahine. Akavenga no te ngapoki. A'ati tahuti. He haka hei i te uka ote Tapati Rapa Nui 1992 pehe nu'u tuai era.	Swimming children's. Ancient transport boy's. Running girls. Traditional coronation of 1992 Tapati Rapa week queen.

NOUVELLES DE L'ILE DE PAQUES.

EN ASMAR SE CONSTRUIT UNE EMBARCATION POUR L'ILE DE PAQUES.

Cette embarcation; pourra contenir 40 personnes et servira d'appoint pour le repêchage en cas d'accidents aériens et maritimes Les chantiers navals et d'apprentissages de la marine ASMAR Valparaiso; ont pris l'initiative de construire une embarcation moderne qui sera destinée à l'ile de paques, pour des travaux de sauvetages en haute mer, tels que les naufrages et accidents aériens qui se produiront dans la zone du territoire de l'ile. L'unité qui sera fabriquée en fibre de verre permettra que l'aéroport de Mataverí, reçoive des vols internationaux sans restrictions aucunes. L'information donnée par le gérant de la planification et du développement de ASMAR le capitaine de navire Gonzalo quintana Roos, laisse entendre que les aéroports nécessitent quelques mesures de base pour garantir la sécurité des personnes qui voyagent à bord d'avions. Par exemple si cela se produisait à 50 ou 100 miles de l'ile de paques, le temps de dépêcher un bateau de la marine depuis le continent, celui-ci mettrait quelques jours pour arriver sur les lieux. Avec la mise en marche de cette nouvelle unité laquelle sera dotée de puissants moteurs qui lui permetrons d'atteindre de hautes vitesses, et secourir des vies qui pourraient être en péril. L'embarcation aura la capacité de transporter 40 personnes, et un système similaire à un bateau "zodiac," et qu'il est difficile de retourner. Cette embarcation a aussitôt été sollicitée par la direction générale du territoire maritime et de la marine marchande directement.

PROPOSITION DE DEVELOPPEMENT POUR L'ILE DE PAQUES.

Une proposition de développement pour l'ile de Paques, est en élaboration par une équipe inter ministérielle qui rentrera prochainement ses conclusions au président de la république. Ainsi l'informait hier le ministre de planification et coopération, Sergio Molina qui assistait à l'assemblée des titulaires de la défense, du Corfo, les représentants du ministère des affaires étrangères et oeuvres publiques à une réunion donnée au palais de la monnaie sur le développement de l'ile de Paques, tous convoqués par le ministre de l'intérieur. Comme les problèmes qui affectent l'ile de Paques sont de caractères divers ils ont une législation en attente. Il y a des des problèmes en relation avec les ports, aéroport, autres formes de transport et avec la participation des chiliens en tous états, indique le ministre Molina. Précisons que la rencontre interministérielle citée par le ministre de l'intérieur tient une proposition pour procurer une unité de critères et opérations sur ce thème. L'idée est que toutes les personnes qui ont travaillé sur ce thème, s'est concrétisée en une seule équipe de travail. Présent, l'assemblée du ministre de l'intérieur se réunira avec le Président de la république et ainsi surgiront les propositions, conclut le titulaire de MIDEPLAN.

DEVELOPPEMENT TOURISTIQUE DE L'ILE DE PAQUES.

Vina del mar (Audenico Barria Navarro) Le gouvernement mettra en pratique un plan de développement touristique à l'ile de Paques, pour laquelle sera étudié les alternatives afin d'améliorer les communications avec la position lointaine de l'ile. L'information fut communiquée par le directeur régional du service national du tourisme, Jorge Negrete Sèpultuvada, qui a voyagé vendredi dans l'ile de Paques pour se réunir avec divers secteurs de la communauté. Negrete signale qu'il existe des variantes études sur le potentiel touristique de l'ile pour qui: manque un effort conjoint pour impulser un développement intégral.

On considère que l'on concède des facultés "DEMESURES," au conseil des anciens de l'île de Paques.

Valparaiso: Le député Federico Ringeling (RN) signale que la grande majorité des pascuans rejettent l'avant projet de loi de l'exécutif sur la loi indigène qui contient un chapitre qui établit les normes qui doivent régir la population pascuane, et dans laquelle sont concédées des facultés demesurées au conseil des anciens de l'île de Paques. Précisons que cet organisme est formé en partie à 50% de la corporation de développement du peuple de Rapa Nui, organisme d'intérêt public, autonome et décentralisé, qui se crée en un avant projet pour promouvoir le développement intégral de ce peuple.

La préoccupation des pascuans, affirme Ringeling, réside non seulement dans les facultés agrandies qui sont accordées au conseil des anciens à travers cette corporation, sinon que le fait de servir un organisme qui ne tient une génération démocratique et qui non plus ne tient une génération acceptée par la majorité des iliens. Agréent que le conseil des anciens de l'île de Paques, en formant une partie si importante de la corporation, se voit attribuer des pouvoirs, pour attribuer les terres aux iliens, pour gérer le patrimoine archéologique; les exploitations agricoles et d'élevage et tout dans l'île sous sa direction. Elle demande que les personnalités juridiques reconnaissent comme une forme d'organisation ancestrale du peuple de Rapa Nui ces normes internes de fonctionnement. Le parlementaire vient de terminer la réalisation d'un voyage à l'île de Paques dans lequel il a fait une approche d'analyse avec les iliens, du projet de loi qui sera présenté à la chambre des députés destiné à changer le nom de l'île de Paques par celui de Rapa Nui motivé par le fait que s'est le nom dont usent les iliens et pour qu'il ait une meilleure représentation de la culture traditionnelle pascuane.

Ringeling se réfère aussi à la situation "explosive," qui existe dans quelques secteurs de l'île, quoique naissant du désir d'émancipation généré durant le gouvernement passé utilise la transcendance qui tient l'île de Paques avec respect à quelques organismes internationaux.

Respectant l'avant projet, le parlementaire signale que comme se traite un avant projet il engendrera de bonnes critiques. Le député Ringeling dit que dans les conditions qui se trouvent dans cet avant projet, il y a un péril pour la souveraineté nationale, parce que les attributions qui sont données au conseil des anciens d'administrer la terre de Rapa Nui, peut attenter contre le principe qu'a maintenu l'état chilien de prohiber la vente de terre de l'île de Paques à des étrangers, incluant les chiliens continentaux, mais sous une série de conditions;

ETUDES DE FRANCHISE POUR L'ILE DE PAQUES.

Le gouvernement patronera un projet de loi pour favoriser le développement intégral de l'île de Paques la dotant de franchises tributaires similaires à celles des zones franches, pour faire effectivement l'ouverture commerciale du Chili avec les autres pays qui fréquentent le bassin du pacifique, et concrétiser le concept de mer de prestence qu'a développé la marine. Ainsi le signale le sénateur Laura Soto qui réitère l'existence des intérêts japonais pour construire une base de pêche sur l'île mais qui ne se concrétise pas pour le moment puisqu'il ne représente que l'intérêt de quelques iliens. L'initiative, selon l'information du ministre de l'économie, Carlos Ominami, sera rentré dans les prochains jours au congrès. Le parlementaire du PPD, indique que ce projet rendrait justice aux iliens, moyennant la récupération de la place de l'île de Paques approuvant la pleine souveraineté et la pénétration vers le marché des pays riverains du pacifique comme la Malaisie, le Japon, l'Australie, Singapour, Hong kong et d'autres. Signalons que l'île de Paques est une enclave naturelle pour négocier avec les autres pays qui sont sensés commercer avec le Chili. Signalons qu'ils existent des zones franches analogues dans l'extrémité sud du pays et qui donnent la possibi-

té de libérer les mains du Président de la république pour faire une planification véritable de la pêche à l'île de Paques moyennant la formation d'un noyau portuaire et non seulement l'édification d'un môle de pêche comme le suggèrent les japonais. En attendant que soit approuvée la création d'une officine du service national de pêche "SERNAP", espérons que celle-ci soit accordée aux fonctionnaires chiliens qui connaissent la zone et ses capacités de négoce.

NOUVELLE FONDATION DE L'ILE DE PAQUES.

2 nouveaux membres sont venus rejoindre le comité exécutif du E.I.F.
Trésorier Gary F Wirth, AIA of Wood land, et Kristi Wesenberg Albany CA, continuent à officier Joan T Seaver présidente, Georgia Lee vice présidente, et William Liller directeur exécutif.

- En novembre 1990 un film sur les mystères de l'île de Paques est passé sur le canal 2 de la télévision allemande.
 - Le projet d'études sur Ana Kai Tangata est maintenant sur sa phase finale. Ce projet d'une durée de 3 ans, intitulé, récupération archéologique culturelle et monumentale du site de Ana Kai Tangata, a été financé par la direction des bibliothèques, archives et musées et l'organisation des états unis le World Monument Fund et la Conaf. Le projet consistait en différentes étapes, en résumé une investigation climatique, périodique, du site et des peintures, une prospection archéologique qui permettra de contextualiser le site et une proposition de monumentalisation, ainsi que un diagnostic de l'état de conservation du site et des peintures. De ces investigations devrait sortir une proposition d'interventions d'actions concrètes à réaliser pour la conservation, restauration, et préservation du site et des peintures. La publication du projet complet sera publiée ainsi que les résultats.
 - De grands moai mystérieux sont apparus sur les côtes de la petite Californie, au mois d'août 1990, c'était pour un film commercial à la t.v; pour les vidéos japonaises Isuzu.
 - La direction du journal a proposé à l'ambassade du Chili en Belgique de faire revivre de ses cendres la société des amis de l'île de Paques en Belgique. Cette demande a été faite au mois de Novembre 1990. A ce jour nous sommes sans nouvelles de cette proposition.
-

LE ROI DU LAC TITICACA BIENTOT A L'ILE DE PAQUES.

Paulino Esteban Casasaka vivant sur le lac Titicaca, et qui construisit en 1973 le Ra II pour Heyerdahl le héros du kon Tiki, et en 1977 le Tigris se rendra en février 1992 au Chili et ensuite à l'île de Paques pour les fêtes du TAPATI RAPA NUI afin de construire une embarcation de roseaux de totora de plus de 30 mètres de long.

COMMUNICATION :

COTI. ECHO DE RAPA NUI 1992 BRAVO FRANCOIS

DE L'ILE DE PAQUES.

DENONCIATION DE LA PARALYSIE DES BENEFICES POUR L'ILE DE PAQUES.

Les dirigeants de l'assemblée territoriale de Rapa Nui, soutiennent que cette situation qui date de mars 1990 retarde le développement de ce territoire. Valparaiso: le dirigeant de l'assemblée territoriale de Rapa Nui ENZO MURIOZ FARIAZ dénonce que les iliens devaient recevoir une série de bénéfices assurés par l'actuel gouvernement.

Soutenant que depuis mars 1990 se paralyse une série de bénéfices qui représentent approximativement 9 ans d'attente, spécialement en soins de santé, habitations, et autres postes de caractère sociaux. Lamentable est cette situation, pourquoi? parce qu'elle empêche le développement et ne permet pas un système social soutenu.

La situation fut signalée par ENZO MUNOZ à la presse et envoyé au sénateur SERGIO ONOFRE JARPA et JOSE ABIMERECA PACOMIO, Président de l'assemblée territoriale de Rapa Nui. La délégation pascuane dans sa visite au parlement a informé le sénateur JARPA des problèmes de développement qui existent dans l'île. JARPA dit que R.N.? a été en contact avec le gouvernement pour avancer la construction d'un port pour l'île de Paques, qui demande un investissement de 40 MILLIONS de dollars, et qui permettrait aux iliens d'exploiter les richesses de la pêche, laquelle est actuellement l'oeuvre des pêcheurs étrangers dit JARPA?;

Les visiteurs critiquèrent aussi les attributions que le gouvernement a donné au conseil des anciens de l'île, incluant aussi celles du gouverneur. Désolés, assimilant le peu de connaissance que l'exécutif possède sur l'île de Paques.

Pour sa part, le sénateur Jarpa déclare qu'il a de nombreux contacts avec un secteur de l'île, avec des organismes des Nations Unies, qui travaillent théoriquement avec un bon esprit, pour empêcher un renversement de la souveraineté chilienne sur l'île de Pâques. Agréant que le pouvoir de décision du conseil des anciens est transpercé?, pouvoir qui n'est établi en aucune façon, ce qui impliquerait de changer les normes spécifiques et permanentes de l'institution chilienne, soutenant qu'elles sont toutes fomentées en dehors de l'île.

Disant tout de suite, que elles servent à affaiblir la souveraineté chilienne de l'île de Pâques qui fait partie de la Polynésie qui appartient à la France. Observant que antérieurement étaient données aux pascuans de grandes facilités pour acquérir des logements et était offerte la citoyenneté française.

Nous ferons remarquer à nos lecteurs que le Sénateur SERGIO ONOFRA JARPA qui faisait partie du gouvernement PINOCHET, semble se complaire à créer un climat extrêmement ambigu et malsain, péjoratif à l'actuel gouvernement et autorités pascuanes.

On nous signale qu'une radio coopérative sur 76 A.M. stereo relie maintenant l'île de Paques au continent 4 fois par jour, c'est actuellement le seul moyen de communication paraît-il? Cette nouvelle radio se nomme MANU KENA. BIENVENIDA A LA ISLA DE PASCUA-KAOHO RIVA RIVA MAI KOE KI RAPA NUI.

PUBLICATIONS.

ORLIAC, M.

(1989): Le palmier des Pascuans. - SAGA Information, 94: 60-64; Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris.

57 rue Cuvier. 5^e PARIS.

LA TERCERA Vendredi 13 septembre 1991

Le président AYLWIN annonce le plan de développement pour l'île de Pâques.

Lors de sa visite à l'île de Pâques les 10,11,et12 septembre dernier le Président du Chili a annoncé les mesures suivantes:

TRANSPORTS;Le port ne se construira pas vu son cout élevé de 50 millions de dollars,et le peu de rentabilité économique qu'i aurait pour le moment. En échange le dock existant de Hanga Piko sera doté d'une grue qui facilitera la navigation.

AEROPORT DE MATAVERI Dans le courant de 1992 des fonds seront consentis pour la réparation définitive de la piste.A la fin de l'année il sera doté d'une embarcation de rescousse indispensable pour convertir l'aéroport de Mataverí en aéroport international.Il sera étudié une solution au problème de la régularisation des vols et sera examiné les intérêts d'autres lignes aériennes pour opérer sur cette ligne.

COMMUNICATIONS.Sera analysée la possibilité d'une nouvelle antenne pour relier directement l'île aux programmes de la télévision nationale.

INVESTIGATIONS.Seront étudiés la potentialité de pêche et les richesses minérales du sol marin comme de même la possibilité de cultures importantes de fruits et de légumes.

CULTURE.Au point de vue culturel les préoccupations se porteront sur la préservation du patrimoine archéologique de l'île.

Le Président AYLWIN informe également,que des spécialistes médicaux visiteront périodiquement l'île,et que l'on se préoccupera également d'améliorer la qualité de l'éducation.

Il annoncera aussi que le gouvernement modernisera la loi indigène afin de favoriser le progres de l'île et de ses habitants.

LEONOR OYARZUN épouse du Président ALWIN déclare que tous les habitants de l'île sont des artistes accomplis

Celle-ci a salué toutes les femmes de l'île réunient au lycée Lorenzo Baeza de Hanga Roa..A cet effet une rencontre fut organisée pour promouvoir de développement de la femme(PROMEDU)qui signale qu'elle va étendre son activité dans l'île ou 60% de la population sont des femmes.La vice Présidente de PROMEDU,Raquel Hurtado annonce la prochaine ouverture d'une maison et d'une institution a Hanga Roa.

Le Président AYLWIN apres avoir accompli diverses activités dans le second jour de sa visite dans l'île s'est rendu avec son épouse et les notables de l'île sur la plage d'ANAKENA afin d'observer l'imposante présence des moai, Il s'est rendu au cratère du volcan Rano Raraku ou il fut l'objet d'une réception de bienvenue par les natifs qui ont présenté une compétition d'ambarcations de totora.Il s'est vu remettre une variété de fruits tropicaux.

On nous signale encore qu'il sera étudié avec intérêt,la possibilité d'augmenter les deux voyages maritimes annuels.

Au début de l'année 1992 des fonds seront débloqués pour terminer le pavage de la rue Te Pito te Henua soit 700mètres allant de l'église au port,et pour effectuer le pavage de la rue principale de Hanga roa l'avenue Polycárpo Toro.Les travaux seront exécutés par la société Consanit à partir de la première quinzaine de novembre.

DURANT SA VISITE PATRICIO AYLWIN FUT NOMME NON SEULEMENT HOMME ILLUSTRÉ DE L'ILE DE PAQUES,RECOMPENSE REMISE PAR LE MAIRE ADJOINT SALVATOR ATAN ET EN PLUS,HOMME ILLUSTRÉ DU CONSEIL DES ANCIENS.

L'AQUILES..REALISE UNE CROISIERE SCIENTIFIQUE A L'ILE DE PAQUES ENTRE LE 16 ET LE 23 SEPTEMBRE91.

Le transport de la marine a apporté un appui logistique pour la population insulaire avec 755.263kilos d'approvisionnement.Y compris une grue et un camion envoyé par l'intendance régionale.

Une série d'études sur l'ile de Paques seront réalisées par un groupe de 10 scientifiques de l'université duChili,qui ont voyagé à bord de l'"Aquiles," cette croisière est organisée par le comité océanographique national qui développera des investigations sur l'élaboration d'un système d'informations pour la gestion intérieure de l'ile.l'établissement de matériel métallique, l'influence des oiseaux et des mammifères marins,la reproduction des oiseaux de mer,l'étude chimique des algues,le profil lipidique des poissons et la reproduction de la cyprae capudragonis(coquillage)qui existe seulement sur ce territoire et qui constitue la matière première des beaux colliers que fabriquent les iliennes.

Le seminaire développé sera de 15 sessions,a cette réalisation participent la direction de l'éducation de la marine,le service hydrographique et océanique de la marine,l'institut océanologique de l'université de Valparaiso, le comité océanographique national,l'institut d'investigation du patrimoine territorial du Chili,de l'université de SantiagoLe séminaire analysera les projets antérieurs impulsés dans une première étape par la marine du Chili, à travers les convenances de coopération scientifique entre DIRECTEMAR et ' l'université maritime du Chili.

Dans cette expédition seront également développés 13 projets,7 correspondant aux vues de l'université du Chili,2 de l'université de valparaiso,et 1 de l'université catholique de valparaiso,de l'université australe de Valdivia, de l'université de Autofagasta et du service hydrographique et météorologique de la marine.

On nous signale que le navire d'investigations ABATE MOLINA,réalisera prochainement sur les cotes de l'ile de paques des sondages pour connaître non seulement les richesses de la vie marine, ce programme se fera avec la marine chilienne et le service national de géologie et des mines"SERNAGOEOMIN," a voir les productions minières qui peuvent etres exploitées dans ce milieu marin.

Les scientifiques de l'Aquiles ont eu l'opportunité d'admirer les prospections agricoles dans la plaine de VAITEA comme la culture de maracuyas,de papayes,et ananas qui peuvent signifier une bonne entrée pour l'exportation.

SOCIETE DES AMIS DE L'ILE DE PAQUES AU CHILI.

Le Président de la société des amis de l'ile de Pâques,CARLOS CARDOEN qualifie de scandaleuse l'émission postale française concernant la possession insulaire du Chili.Cette information a eu lieu au palais RIOJA de Vina del Mar. Le Président Cardoen dit que la société des amis de l'ile de Pâques appuie pleinement la volonté des autorités du gouvernement de développer la possession insulaire.Durant la cérémonie la société des amis de l'ile de Pâques a rendu hommage à la marine et aux carabiniers en reconnaissance de sa mission exemplaire à l'ile de Paques.Se réfèrent aux activités et projets qui sont en marche pour le développement de l'ile,CARDOEN signale que la société participe auxprojets archéologiques,culturels,touristiques,de la pêche et de l'agriculture,à la construction de l'édifice pour le centre culturel de Rapa nui et la bibliotheque MULLOY dans le voisinage de l'actuel musée de l'ilè.

A signaler que tous nos efforts de contacts avec Carlos Cardoen depuis le mois de juillet sont restés sans résultats.

NOUVELLES DE L'ILE DE PAQUES. 29-8-1991

Le comité interministériel expose le plan de développement pour l'île de Paques.

Le comité interministériel qui travaille a la confection d'un programme de développement de l'île de Paques a présenté au Président de la république, les bases de ce plan, qui prévoit des projets sur l'infrastructure, les transports, l'urbanisation et l'impulsion d'activités productives dans cette possession insulaire chilienne.

Molina précise que ce plan inclus le développement des activités agricoles et de pêche, le pavement des rues et des facilités portuaires. Tout ceci devrait se développer graduellement et permettrait de générer une affluence de personnel sur l'île de Paques. Il est à signaler que les principales installations de l'île sont administrées par une société appartenant à la Corfo qui contrôle 40% du territoire. Le ministre Molina informe que un des aspect du plan de développement pour l'île se réfère au transport maritime et aérien afin de stimuler le tourisme et les échanges économiques. Il est clair que dans un avenir immédiat c'est la construction d'un port qui est de première nécessité il requiert un investissement supérieur à 40 millions de dollars.

Afin de célébrer le 103^{eme} anniversaire de la prise de possession de l'île par le Chili, la marine de guerre a envoyé à l'île 3 navires de l'escadre nationale commandés par le vice amiral Alfredo Gallegos Villalobos et qui sont arrivés le vendredi 6 septembre dans la baie de Hanga Roa.

Les bateaux sont le croiseur "Williams" commandé par le capitaine de frégate Raul Silva Gordon, le croiseur badigeonné de blanc commandé par le capitaine de navire Andres Swett et le remorqueur de haute mer "Janéqueo", commandé par le capitaine de corvette Jorge Raby Brieva qui inclut 3 hélicoptères.

L'objectif fondamental de cette visite est l'exercice naval océanique, et la réalisation de la cérémonie du 103^{eme} anniversaire de l'incorporation de l'île de Paques au territoire national.

Le vendredi 6 septembre s'est donnée une conférence sur la force navale et nationale et son escadre dans le salon du lycée Lorenzo Baenza Vega.

Comme cela les marins apprirent à connaître la culture locale de l'île de Paques. Le dimanche 8 septembre s'est célébrée une messe à bord de l'enseigne de vaisseau, et les hommes de la cote de Rapa Nui furent invités à bord à raison de 20 personnes par groupe.

Le 9 septembre s'est réalisée la cérémonie du 103^{eme} anniversaire de l'incorporation de l'île au territoire national. Cette cérémonie s'est réalisée sur la place Polycarpo Toro.

Le mardi 10 septembre la fanfare de la marine et une unité de formation rendirent les honneurs à l'arrivée du Président de la République Patricio Aylwin Azocar et son comité à l'aéroport international de Mataverí.

LISTE DE PÉTITIONS PASCUANES.

Marcelo Pont Hill président de l'assemblée des habitants de Moeroa et membre du conseil des anciens signale que l'éducation est primordiale et que sans cette éducation le travail ne peut se faire; Il signale également que les plus capables ont la possibilité d'aller continuer leurs études sur le continent. En matière de salut public il faudrait avoir sur l'île un gynécologue et un pédiatre, sinon il faudra augmenter les fréquences de missions médicales sur l'île. Au point de vue travail la situation est pré-occupante pour la jeunesse ou s'accroît l'alcoolisme.

PLAN DE DEVELOPPEMENT.

Esteban Somms chef de département d'analyses de MIDEPLAN signale que en avril sera terminée la construction de quatre patés de maison dans la rue Te Pito Te henua., il signale que dans le plan est prévu la rééducation de l'actuelle loi Pascuane. Avec respect Alberto Hotus espère que en elle il y aura une reconnaissance du peuple pascuan et que s'établira la tenue des terres.

Non seulement le gouvernement se préoccupe du développement de l'île de Paques, Le secteur privé a travers la société des amis de l'île de Paques du Chili s'occupe de développer certains projets que Carlos Cardoen son président réactive depuis peu. Le projet le plus ambitieux est la easter island fondation qui avant un an s'élèvera une bibliothèque qui contiendra les écrits de Wiliam Mulloy qui fit un grand labeur archéologique dans l'île.

Pour le directeur du tourisme national(Sernatur) ces deux dernières années ont vu un accroissement du tourisme de 7000 personnes par an. Sernatur souscrira une convention avec la municipalité de l'île de paques relative a la manutention et la signalisation touristique. Sernatur publiera des prospectus attractifs pour ses agences de voyages dans le monde , au nombre de 21, Pour elle il faudra que le plan de développement prévoit le réagréage de la piste de mataverí ainsi que l'amplification de l'édifice terminal. Sernatur signale que l'infrastructure hôtelière est suffisant a l'heure actuelle pour le nombre de touristes. l'île possédant 650 chambres à l'heure actuelle. Il faudrait promouvoir un tourisme culturel qui resterait plus longtemps que les 3 ou 4 jours habituels dans l'île, ceci selon les dires de Alberto Hotus.

Alberto Hotus signale également que la jeunesse préfère s'expatrier à Tahiti ou pour certains poursuivre leurs études sur le continent. La télévision est nocive pour certains jeunes qui calquent leurs comportements sur les héros de la pellicule comme Rambo. l'alcoolisme est également un grave problème sur l'île et touche au moins 60 personnes. Selon Ordonez il existe dans l'île une crise profonde et qui n'est pas facile de résoudre. Pour cette raison le programme de développement peu apporter des solutions pratiques et qui permettra peut être de réaliser des activités productives. En ce qui concerne les terres il semble qu'il y ait sur l'île deux tendances mais pour Alberto hotus, celui-ci est catégorique et le plan de développement doit faire en sorte que les terres soient gérées par les pascuans.

LE DIRECTEUR REGIONAL DE SERNATUR JORGE NEGRETE SIGNALE QUE SE FERA UNE DIFFUSION DE LA FETE "TAPATI RAPA NUI A TRAVERS LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES.

Le directeur régional du tourisme de la 5eme région Jorge Negrete Sepulveda annonce que se fera un programme de diffusion mondial pour la fete du "Tapati rapa nui," il employera tout le potentiel de diffusion dont dispose actuellement le Chili pour toucher tous les niveaux officiels et privés du monde entier. Il signale que dans les taches prioritaires il y aura une emission d'un feuillet touristique promotionnel et de diffusion de l'île le quel sera édité en décembre. Le tapati se réalisera du 7 au 16 fevrier 1992. Il existe une affiche tres attractive éditée pour la diffusion nationale et internationale.



A l'île de Paques l'activité touristique est certainement la plus rentable, offrant les perspectives les plus économiques, incorporant un pourcentage élevé de la population pour ce travail (25%); et en base la petite entreprise familiale.

OFFRES TOURISTIQUES.

Attractions et services touristiques.

L'offre de service touristique de l'île réside en son patrimoine culturo-archéologique. En 1990 30 établissements étaient conformes, dont 9 hôtels et 21 résidences. Ces établissements contenaient 459 chambres, 277 appartenant aux hôtels et 182 aux résidences, si l'on considère les maisons de famille l'offre de chambres est supérieure à 650 (information non enregistrée par SERNATUR)

Les tarifs des hôtels en habitations doubles fluctuent entre 10.000 et 30000 pesos soit 30 et 90 dollars US en juin 1990; et en résidences entre 7000 et 21000 pesos soit 20 à 65 dollars US.

A signaler que l'île comprend 7 établissements d'alimentation et 21 agences de voyage.

En juin 1990 la population est estimée à 2105 habitants.

Pour réaliser les activités touristiques l'île possède des motos et des chevaux. Les agences de voyages qui réalisent les circuits dans l'île possèdent 33 véhicules.

TRANSPORT.

Le service de transport aérien de passagers et de fret à l'île de Paques est réalisé par la Lan Chile. Cette compagnie aérienne a transporté 8396 passagers en 1990, dans lesquels il y avait 217 pascuans. L'incidence des passagers pascuans sur le total des passagers a diminué dans la période comprise entre 1987 et 1990. En effet en 1987 cela représentait 17%, en 1989 10% et en 1990 2,6%.

L'évolution du transport des passagers à des fins touristiques est la suivante

1987 4120 personnes, 1988 5260 personnes, 1989 6798 personnes, 1990 8179 pers

Pour améliorer la demande de transport aériens de passagers, Lan CHILE a augmenté son offre passant de 122,1 à 147,2 millions de kilomètres entre 1987 et 1990, augmentant la fréquence de 2 vols par semaines entre les mois d'avril à novembre, et à 3 vols par semaines dans les mois de décembre, janvier, février, et mars à partir de 1988.

Le tarif moyen annuel exprimé en pesos de 1990 aller et retour en classe tourisme entre Santiago et l'île de Pâques pour passagers non résidents, à l'île, a eu tendance à diminuer entre 1985 et 1990 de 156.443 à 133.102 pesos (490 à 415 dollars US), cette tendance n'étant pas constante avec augmentation et diminution pendant cette période. Cette même tendance s'est observée pour les tarifs moyens annuels pour les passagers résidents dans l'île tantôt pour la valeur AR comme pour le seul aller et qui a diminué de 47.005 en 1985 à 29.603 en 1990 (195 dollars US à 92 dollars US). Le tarif AR, diminuant de 94.010 à 59.206 pesos pour la même période Soit 295 dollars US à 185 dollars US.

Le tarif effectivement réalisé traduit en pesos de 1990 diminue entre 1987 et 1990 tantôt pour les résidents comme pour les non résidents de 44.229 à 28.849 et de 71.594 à 65.792 pesos.

Le tarif "Visit Chile", est un tarif unique qui doit servir pour les étrangers. Il existe 3 tarifs qui incluent l'île de Paques.

Santiago Isla de Pascua Santiago augmente de 369 dollars en 1986 à 812 dollars en 1990.

Territoire nord et sud et île de Paques augmente de 469 dollars à 1000 dollars durant la même période.

Territoire nord sud et île de Paques a une valeur de 1200 dollars en 1990.

DEMANDES TOURISTIQUES.

Demande d'établissements de logements touristiques.

L'activité touristique développée à l'île de Pâques s'oriente principalement vers la demande externe. en effet 85% du total des nuitées réalisées dans les établissements de logements touristiques durant la période 1985-1990 correspond au tourisme étranger.

La demande totale a augmenté de 8526 nuitées en 1985 à 17356 en 1990. faisant une capacité annuelle de 230.000 chambres -nuits. Le comportement de la demande se caractérise par sa continuelle croissance, dont la majorité est étrangère. 65% se concentre durant les mois d'octobre à Mars présentant une permanence moyenne dans l'île de 3,5 jours.

La demande externe augmente de 6776 nuitées en 1985 à 15096 en 1990..

Les principaux flux de touristes étrangers proviennent d'Europe avec 50% et d'Amérique du Nord avec 21% et ceci établit pour 1990.

La demande sud américaine a diminué de 31% à 16 %

Prix moyen par habitation double et établissements de location touristique dans l'île de Pâques en Juillet 1990.

type d'établissement	prix moyen en pesos	valeur minimum et maximum
Total	17.529	7.050-29.292
Hotel	19.064	9870- 29.892
MOTEL	S/I	S/I
Résidence	16.703	7050 - 21150.

Nombre de passagers transportés entre Santiago Ile de Pâques Dantiago suivant résidencias période 1987-1990.

Années	passagers résidents	passagers non résidents	total	
1987	1688	8329	10017	TARIF 616 dollars us
1988	1873	10519	12392	
1989	1527	13595	15122	
1990	435	16358	16793	

Ces chiffres doivent être divisés par 2 pour considérer le volume total aller retour.

Nombre de kilomètres effectués entre Santiago Ile de Pâques Santiago période 1985 1990 chiffres en milliers de kms

Années	sièges kilomètres	variation en pourcents
1985	87.262	-
1986	86458	-0,9
1987	122.143	41,2
1988	131.023	7,3
1989	129.919	-0,8
1990	147.181	13,9

Source Lan Chile.

VALEUR DU PESOS CHILIEN 0'25 CENTIME BELGE.

Nuitées et permanence moyenne de passagers dans les établissements de logements touristiques selon origine période 1985-1990.

Années	Nuitées de chiliens	nuitées d'étrangers	total	permanence moyenne jours
1985	1750	6776	8526	3,3
1986	1491	11846	13337	3,7
1987	2717	11714	14431	3,5
1988	2236	12637	14873	3,7
1989	2176	14139	16315	3,3
1990	2260	15096	17356	3,5

Source officielle SERNATUR isla de Pascua.

Liste de passagers aux établissements de logements touristiques de l'île de Paques selon les régions de résidences pour les années 1985 à 1990.

Région de résidence	Années					
	1985	1986	1987	1988	1989	1990
Total	2624	3564	4163	4018	5006	4961
Amérique du nord	609	852	1204	1074	525	1063
Amérique du sud	809	950	1068	805	995	1063
EUROPE	971	1371	1419	1591	2388	2471
Asie	167	250	284	213	351	358
Afrique	-	4	4	4	3	3
Océanie	68	137	184	331	344	282



Chile

SANTIAGO, 12 SEP 1991

Señor
Francois Deberea
Clos Du Parc, 6
1420 Braine - L'Alleud
BELGICA

De ma considération,

nous accusons réception de votre lettre d'aout passé, dans laquelle vous nous informez sur vos activités de diffusion sur l'île de Pâques et de votre bulletin trimestriel édité sur ce thème, nous vous félicitons pour cet apport qui implique la connaissance de ce territoire insulaire chilien.

Dans l'avenir, le service national de tourisme du Chili tiendra les meilleures dispositions pour vous appuyer dans votre travail, avec le respect de vous envoyer des informations d'intérêt en relation avec le développement touristique dans l'île de Pâques.

nous profitons de cette opportunité pour vous remettre un set de matériel édité par SERNATUR sur l'île de Pâques, antécédents, statistiques intéressants pour votre publication.

Prochainement nous vous enverrons une nouvelle information sur les projets de développement du tourisme sur l'île de Pâques.

Pour terminer, je peux vous dire qu'il sera d'un grand intérêt pour nous autres de recevoir périodiquement votre publication l'Echo de Rapa Nui.

Vous remerciant de votre courageuse collaboration recevez nos salutations distinguées.



EUGENIO YUNIS AHUES
Director Nacional de Turismo

José Miguel Ramirez Aliaga, archéologue du Musée Sociedad Fonk, a le plaisir de vous inviter à la conférence du docteur Alfredo Cea Egana. Les Polynésiens et la mer: la culture océanique Rapa Nui cette conférence aura lieu le samedi 28 septembre à 19 heures dans la salle Arlegui 683 de Vina del Mar

Cette conférence s'inscrit dans le cycle organisé par la Société des Amis de l'Ile de Pâques, et le Musée Fonck pour commémorer l'incorporation de l'île au territoire national.

Le docteur Alfredo Cea, a une profonde connaissance de l'île, confirmée par d'importantes contributions scientifiques sur le terrain, de l'écologie, marine, ictiologie et ethnographie.

Dans cette opportunité, le professeur Cea, développera une vision de diagnostic de la situation actuelle de l'île, à partir des antécédents archéologiques et ethnographiques de la culture polynésienne et sa relation avec la mer, pour proposer un plan de développement du potentiel écologique touristique de l'île. Ce cycle se terminera le 5 octobre avec une vision actualisée de la préhistoire et de l'histoire de Rapa Nui.

Vina del Mar septembre 1991.

Vos numéros de L' Echo de Rapa Nui, comme beaucoup d'étrangers et aussi beaucoup de Belges vous l'écrivent et vous le confirment, sont extrêmement intéressants et moi-même je suis tout étonné de la diversité et la quantité que vous y rassemblez. Je crois que vous n'avez pas beaucoup de temps pour dormir avec toute cette correspondance.

: quelle

bonne idée que ce concours sur le thème de l'île de Pâques où parmi les questions posées il y a en effet deux ou trois inconnues (du moins pour le moment j'espère) qui me forceront à lire et relire toute une partie de la bibliographie concernante ! J'espère bien éluder ces questions avant la date fatidique du 25 décembre 1991 !

Cher Ami

En me souvenant votre N° 10 comme d'habitude bien fourni et qui nous semble tout particulièrement intéressant. Un grand bravo pour votre gentillesse et votre persévérance.

PITCAIRN.

Toutes personnes intéressées par cette île peuvent s'abonner pour 5 dollars par an à "The Pitcairn Miscellany", chez Jony Washington government adviser educational officer, Pitcairn Island South Pacific Ocean (via New Zealand). Il existe également un guide historique de l'île que l'on peut se procurer pour 4 dollars US à la même adresse.

Existe également une association américaine (Pitcairn Island Study Group) adresse: David I Fowlie, box 343, Little Current Ontario POP 1 KO CANADA. publie une revue trimestrielle Pitcairn Log.



EASTER ISLAND FOUNDATION

EXECUTIVE COMMITTEE

Joan T. Seaver, Ph.D.
President

Georgia Lee, Ph.D.
Vice President

Gary F. Wirth, AIA
Treasurer

Kristi Wessenberg
Secretary

William Liller, Ph.D.
*Chairman,
Board of Directors*

BOARD OF DIRECTORS

Emily Ross Mulloy
Honorary Chairman

Marie Jose Di Savoia
Her Royal Highness

Don Jacobo Hey Paoa
*Gobernador Provincial
de Isla de Pascua*

Don Juan Edmunds Rapahango
Alcalde de Rapa Nui

Paul G. Bahn, Ph.D.
Hull University

Thomas S. Barthel, Ph.D.
University Tubingen

A. Elena Charola
World Monuments Fund

Alan Davis-Drake
Editor-Publisher, ARCHAEOLOGY

Gonzalo Figueroa G.H.
San Bernardo, Chile

Steven R. Fisher, Ph.D.
Meersburg, Germany

George W. Gill, Ph.D.
University of Wyoming

Fr. Guillermo Francisco Nahoe
O.F.M. conv.

Yoshihiko H. Sinoto, Ph.D.
B.P. Bishop Museum

Anne Slater, Ph.D.
University of Wyoming

Carlisle S. Smith, Ph.D.
University of Kansas

Wilhelm G. Solheim II, Ph.D.
University of Hawaii

Gerardo Velasco G.H.
Presidente, Sasipa

Dear Rapanuiphile:

We invite you to join us in becoming a supporter of the Easter Island Foundation and its many projects. Our purpose is to provide benefits for the people of Rapanui as well as to create a modern research library bearing the name of the late archaeologist, William Mulloy, who willed his library to the people of the Island. The Library has been several years in the planning and with the October 1991 ground breaking, we are closer to completion of this important phase of our work.

We firmly believe that this unique research center will become the leading center for scientific study of Rapanui culture and archaeology and related general Polynesian research. It will provide a well-equipped research center for visiting scientists and interested islanders who will have access to its books, journals, slide and photograph collections, field notes, and various equipment as would be found in a modern library. The center will provide the Rapanui with a sense of pride in their rich heritage.

Several native Rapanui will be employed at the Mulloy Research Library. Other projects sponsored by the Easter Island Foundation will also benefit the people of the island. For example, we look forward to providing assistance to the local island school, and providing scholarship funds for qualified Rapanui young people.

Finally, an endowment must be established to insure that the Library remains solvent and capable of addressing future needs such as books, materials, supplies, utilities, salaries, and equipment replacement.

The EIF is also publishing a series of books on the island's archaeology and anthropology. The first, on Orongo and its history, is already in press and four more are in preparation.

As a supporter of the EIF and the William Mulloy Research Library, you will receive the following benefits:

For a \$50 donation, you will become a TAHAI (1) member of the Friends of the Easter Island Foundation; this Membership will include a year's subscription to Rapa Nui Journal, the premiere source for current Easter Island events and scientific studies, and if you make your donation prior to January 1, 1992, you will also receive a beautiful Lapel pin with the EIF logo.

For a \$100 donation, you will become an AKIVI (2) member of the Friends of the EIF and will receive, in addition to the above, an elegant cup with the EIF logo in three colors.



For a \$150 donation, you will become an IVI-ATUA (3) member of the Friends of the EIF and will receive the above plus a T-shirt with a hand-screened EIF logo in three colors.

For a \$300 donation, you will become an AKU-AKU (4) member of the Friends of the EIF and will receive, in addition to the above, a hand carved wooden *moai* from Easter Island.

For a \$500 donation, you will become a TANGATA MANU (5) member of the Friends of the EIF and will receive the subscription to Rapa Nui Journal, the pin, cup, T-shirt and a hand carved wooden *Bird Man*.

For a \$1,000 donation, you will become a MANA (6) member of the Friends of the EIF and will receive the subscription to Rapa Nui Journal, the pin, cup, T-shirt, and a hand carved replica of a *Rongorongo* board.

Major donors (over \$5,000), the ARIKI MAU (7), will receive all the above plus will have their names permanently inscribed in the Library...and our gratitude in perpetuity.

All donations are fully tax deductible! Remember, to receive the elegant pin with the EIF logo, send in your donation before January 1, 1992. The supply is limited.

Please join us in this important project. You may prefer to donate equipment for the library or join our Buy a Book program, to be announced in the next issue of Rapa Nui Journal. Any such items will have your own name as donor placed on them.

- (1) TAHAI (\$50): The lovely site restored by William Mulloy and location of the new Library.
- (2) AKIVI (\$100): The outstanding archaeological site, an *ahu* with its famous seven statues, restored by Mulloy.
- (3) IVI-ATUA (\$150): Literally, Bones of the Gods; this term described a powerful form of priesthood in the ancient society.
- (4) AKU-AKU (\$300): Supernatural spirits that protect specific places on the island.
- (5) TANGATA MANU (\$500): The annual sacred *bird man* of the islands.
- (6) MANA (\$1,000): Supernatural power and spiritual force.
- (7) ARIKI MAU (\$5,000): The sacred high chief of the island.

Please make checks payable to the Easter Island Foundation P.O. Box 1319, Pacific Palisades, CA 90272; or Charge to Visa _____ or Mastercard _____
Account # _____ Expiration Date _____

Amount of donation _____ Phone No. (____) _____

Your signature _____

Nouvelles de la Marine. Nieuws van het Zeewezen.

LES BEAUX VOYAGES.

7^e Croisière du Navire-Ecole
« Mercator ».

VERS L'ILE DE PAQUES.

Séjour à l'île de Pâques.

Mercredi, 12 décembre 1934. A 9 h. 30 du matin l'île de Rapa Nui est en vue. Essayé la machine et longé la côte sud de l'île de Paques alternativement sous moteur et sous voiles. Mis le cap sur Cook's bay où nous mouillons à 15 h. Reçu la visite de M.M. Lavachery, Métraux et Drapkin, ainsi que celle de M. Cornejo, gouverneur.

Couru des bordées.

Jeudi, 13 décembre. A l'ancre à Cook's bay. Beau temps, vent de terre et débarquement facile. Mis les embarcations à l'eau. Le canot à moteur ne peut être utilisé ici à cause de la barre. Visites à terre. Exercices de canotage, sondages à la main dans la baie de Cook. Pris les dispositions pour organiser le travail.

Vendredi, 14 décembre. Beau temps, à l'ancre dans la baie de Cook. Reconnaissance de la situation des statues en compagnie du Dr. Lavachery. Visite d'Anakena; mesure des dimensions. Le soir retour à bord.

Exercices de canotage pour les élèves et excursion libre à terre.

Samedi, 15 décembre. La deuxième section des élèves visite l'île. Exercices de canotage.

Le débarquement est devenu beaucoup plus difficile.

Retourné visiter à cheval, en compagnie du Dr. Lavachery, les statues de la côte sud de Rapa Nui.

Pendant que nous nous sommes à terre, le temps devient mauvais. Vent N.W., grains, pluie. Houle. Nous nous hâtons de rentrer à bord et quittons le mouillage.

Cherché un abri pendant la nuit dans la baie de Vinapu. Le navire roule. Pluie et vent. Mouillé l'ancre à 21 h. 30.

Dimanche, 16 décembre. Levé l'ancre à 7 h. 55 pour aller reconnaître s'il y a possibilité de débarquer dans la baie de Cook. Contourné la pointe SW de l'île et mouillé l'ancre devant Hanga Roa à 9 h. 50. Mis un canot à l'eau et messe célébrée à terre par M. l'Aumônier.

DE SCHOONE REIZEN.

7^e Kruistocht van het Opleidingsvaartuig
« Mercator ».

NAAR HET PAASCHEILAND.

Verblijf in Paascheiland.

Woensdag, 12 December 1934.

Het eiland Rapa Nui komt in 't zicht om 9 u. 30 's morgens. De machine beproefd, en afwisselend onder motor en onder zeil de zuidkust van het Paascheiland gevolgd. Koers gezet op Cook's bay waar geankerd wordt om 15 u. Het bezoek ontvangen van de HH. Lavachery, Métraux en Drapkin, evenals van den H. Cornejo, gouverneur.

Zeewachten gelopen.

Donderdag, 13 December. Ten anker in Cook's bay. Mooi weder, wind van wal, en gemakkelijke landing. De booten uitgezet. Wegens de branding (barre) kan de motorboot hier niet worden gebruikt. Bezoeken aan wal. Roei-oefeningen, looden met de hand in de baai van Cook. Schikkingen genomen om het werk te regelen.

Vrijdag, 14 December. Mooi weder, ten anker in Cook's bay. In gezelschap van Dr. Lavachery, de ligging der standbeelden gaan verkennen. Anakena bezocht, afmetingen genomen. 's Avonds terug aan boord.

Roei-oefeningen voor de leerlingen en vrije uitstap aan wal.

Zaterdag 15 December. De tweede sectie leerlingen bezoekt het eiland. Roei-oefeningen.

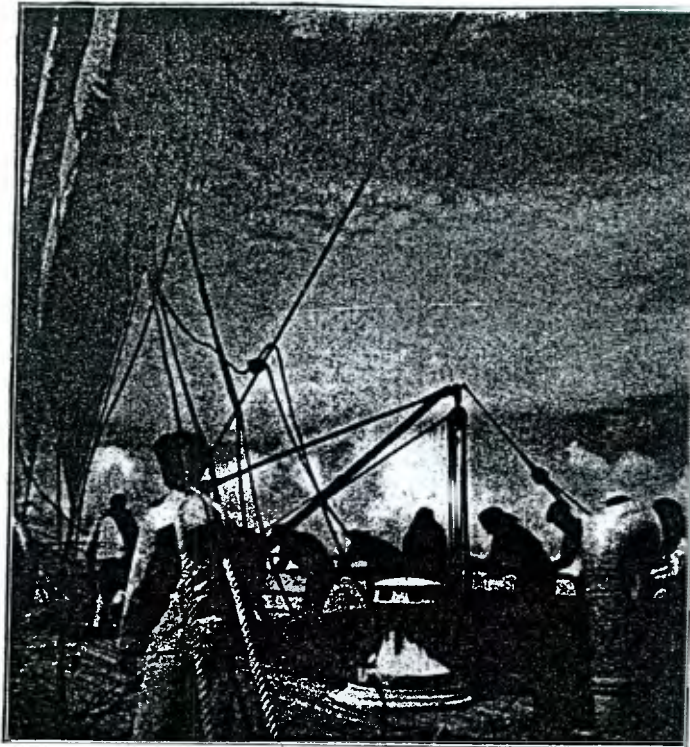
De landing is veel moeilijker geworden.

Terug te paard in gezelschap van Dr. Lavachery de beelden van den zuidkant van Rapa Nui gaan nazien.

Terwijl we aan wal zijn wordt het weder slecht. NW. wind, buien, regen, deining. Haasten ons aan boord, waarna ankerplaats wordt verlaten.

Voor den nacht geschild in de baai van Vinapu. Slingerend schip. Regen en wind. Geankerd te 21 u. 30.

Zondag, 16 December. Anker op gekomen te 7 u. 55 om gaan te verkennen of de landing mogelijk is in Cook's bay. Het SW punt van het eiland rondgestevend en voor Hanga Roa geankerd om 9 u. 50. Een boot uitgezet en Mis aan wal gelezen, door den H. Aalmoezenier.



Manceuvres des cadets à l'approche de l'île de Pâques.

Photofilm C.E.P.

Manceuvres der kadetten nabij Paascheiland.

Plus tard le temps devient plus mauvais. Vent NNW et grains. Houle. Les membres de la mission, vu l'impossibilité de débarquer restent à bord.

A nouveau obligé de quitter Cook's bay à 17 h. 55 et mouillé sous Vinapu à 20 h. 15.

Lundi, 17 décembre. Mauvais temps, pluie et vent. Le navire roule.

Appareillé à 7 h. 15 et contourné une nouvelle fois la pointe SW pour voir si le mouillage dans la Cook's bay offre toute sécurité. Comme il y a un fort ressac, viré de bord et navigué le long de la côte sud.

Effectué des élèves de sondages au moyen de la sonde acoustique le long des côtes et dans les baies de Vaihu et Hutu-Iti. Porté ces profondeurs sur la carte. Mis toutes voiles dehors. Averses et vent NW.

Mouillé l'ancre à Hutu-Iti à 11 h. 20. Levé l'ancre à 14 h. et effectué des sondages le long de la côte Nord de l'île.

Le temps s'étant amélioré nous mouillons le soir devant Hanga-Roa dans Cook's bay.

Commencé immédiatement à apprêter le matériel et les engins pour l'embarquement de la « tête » se trouvant à Anakena.

Mardi, 18 décembre. Appareillé à 6 h. du matin et mouillé dans la rade de Hanga-Piko.

2 officiers et 4 matelots descendent à terre avec le matériel nécessaire et les tentes. Exercices de canotage. Grée la vergue de misaine pour hisser la statue à bord.

Later wordt het weder slechter. NNW wind en buien. Deining. De leden der zending kunnen niet meer aan wal en blijven aan boord.

Te 17 u. 55 opnieuw Cook's bay moeten verlaten en onder de lij van Vinapu geankerd te 20 u. 15.

Maandag, 17 December. Slecht weder, regen en wind. Slingerend schip. Om 7 u. 15 anker op gegaan, en terug rond het SW punt gevaren om te zien of de ankerplaats veilig is te Cook's bay. Daar de branding hoog staat, het schip gezwaaid en langs de zuiderkust gestevend. Met echometer de diepten opgenomen langs de kust en in de baaien van Vaihu en Hutu-Iti. Deze diepten op de kaart gezet. Zeilen bij. Regenbuien en wind van het NW.

Om 11 u. 20 geankerd te Hutu-Iti. Om 14 uur anker op en langs den Noorderkant van het eiland de diepten gelood.

Daar het weder verbeterd is komen we 's avonds ten anker voor Hanga-Roa in Cook's Bay.

Dadelijk begonnen met materieel en tuig klaar te maken voor het inschepen van het « hoofd » welk te Anakena ligt.

Dinsdag, 18 December. 's Morgens te 6 u. anker op, en voor anker gekomen op de reede van Hanga-Piko.

2 officieren en 4 matrozen vertrekken aan wal met het noodige materieel en de tenten. Roeioefeningen. De fokkera opgetuigd om het beeld aan boord te nemen.

Levé l'ancre à 9 h. et mouillé le navire par 20 mètres de fond, de sorte que la statue repose sur le fond. Par suite du raguage nous sommes obligés de quitter ce mouillage et d'ancre de nouveau en eau plus profonde.

Fait entourer la statue d'un filin d'acier par des plongeurs indigènes et commencé à hisser. Après avoir poursuivi le travail toute la journée, nous parvenons à amener la statue à bord à 20 h. 30 du soir. Quitté le mouillage et ancré pour la nuit sur la rade extérieur à 21 h.

Om 9 uur ankerop en liet schip in 20 meters ten anker gebracht, zoodat het beeld op den grond rust. Door het schavielen worden we verplicht deze ankerplaats te verlaten en terug in dieper water te ankeren.

Door inlandsche duikers een staaldraad rond het beeld laten brengen, en dit terug opgehiewd. Na den ganschen dag gewerkt te hebben krijgen we het beeld aan boord te 20,30 u. s' avonds. De ankerplaats verlaten en het schip op de buitenreede voor den nacht ten anker gebracht te 21 uur.



Les îles Motu-Nui, Motu-Iti, Motu Kau Kau vues des rochers sculptés d'Orongo, dans l'île de Pâques.

De eilanden Motu-Nui, Motu-Iti, Motu Kau Kau, gezien van de gebeeldhouwde rotsen van Orongo op het Paascheiland.

Photofilm C.E.P.

Dimanche, 30 décembre. — A Cook's bay.

Service de dimanche. Messe à terre. Baptême et célébration de mariages par l'Aumônier.

Excursion au Volcan Ranoraraka par 1re section.

Déplacé et arrimé la statue sur le pont.

Lundi 31 décembre. A Cook's bay.

Exercices avec les canots. La 2e section fait une excursion vers le Ranoraraka.

Degréé la vergue de misaine. Occupations diverses.

Le soir le temps devient menaçant. Quitté la rade de Hanga Roa à 19 h. 40 et mouillé à Vinapu à 21 h. 37.

Zondag, 30 December. In Cook's bay.

Zondagdienst. Mis aan wal. Doop- en trouwplechtigheden door den Aalmoezenier.

Uitstap naar den Volkaan Ranoraraka voor 1^o stectie.

Het standbeeld aan dek verplaatst en vastgesjord.

Maandag 31 December. In Cook's bay.

Bootoefeningen. De 2de sectie maakt een uitstap naar Ranoraraka.

De fokkera afgetuigd. Allerlei bezigheden.

's Avonds wordt het weder dreigend. De reede van Hanga Roa verlaten, te 19 u. 40 en om 21 u. 37 geankerd te Vinapu.

Vent W. ; gros grains, pluie, le navire roule, toute la nuit.

Mardi, 1 janvier 1935. Levé l'ancre à 7 h. du matin et quitté Vinapu. Forte houle, le navire roule et tangue. Mouillé l'ancre devant Kanga-Roa à 9 h. 16.

Temps pluvieux.

Service de dimanche.

Mercredi, 2 janvier. Beau temps. Canots à l'eau. Invités : gouverneur et famille, à bord. La 3e section visite Ranoraraka.

Levé l'ancre à 10 h. Navigué le long des côtes de Rapa Nui, pratiqué des sondages au moyen de la sonde acoustique et porté ceux-ci sur la carte.

Mouillé dans la baie de La Pérouse de 13 h. 40 à 16 h. 34.

Ensuite pratiqué des sondages le long de la côte NW et mouillé l'ancre dans Cook's bay à 18 h. 36.

Ile de Pâques-Tahiti via Pitcairn et Mehetia.

Le jeudi, 3 janvier 1935, le *Mercator* se trouve, prêt au départ, dans la rade de Hanga-Roa (Cook's bay).

Après plusieurs visites d'adieu à terre, visites rendues, les voiles sont larguées et les canots fixés à bord. A 11 h. 40 nous prenons congé de Mr. Cornejo, gouverneur. Relevé l'ancre et mis toutes voiles dehors. Nous quittons la baie de Hanga-Roa et l'île de Pâques. Averses.

Visites d'adieu à terre. Visites rendues à bord.

Mercredi, 9 janvier. 26° 04 S., 117° 16 W. 172 milles.

Depuis 3 jours alizés modérés à frais, parfois temps pluvieux et averses. Houle, le navire roule. Avançons sous voiles. Vitesse 6 à 7 milles.

Cap sur l'île de Pitcairn.

Jeudi, 10 janvier. A l'aurore l'île de Pitcairn est en vue. Mis le cap sur Bounty bay, où le navire est mis en panne sous voiles. Parfois le moteur doit être utilisé pour rester à distance. Bon frais et forte houle. Le navire ayant la lame par le travers roule fortement.

Les indigènes accostent le long du bord dans 2 lourdes chaloupes à 10 avirons et sautent sur le pont.

Reçu la visite de Mr. Richard Christian, magistrat de l'île. Les membres de la mission et le cinéaste se rendent à terre dans les embarcations des indigènes. Les canots du bord ne peuvent être utilisés ici, la barre étant trop dure à franchir et nos canots trop courts.

Reçu des cadeaux des indigènes : fruits, noix, etc. Répondu par d'autres cadeaux : biscuits, savon, allumettes.

W. wind ; zware buien, regen, slingerend schip, den ganschen nacht.

Dinsdag 1 Januari 1935.

Om 7 uur 's morgens ankerop gekomen en Vinapu verlaten. Hooge deining, slingerend en stampend schip. Te 9 u. 16 geankerd voor Hanga-Roa.

Buiig ; regen.

Zondagdienst.

Woensdag, 2 Januari.

Mooi weder. Booten te water. Uitgenoodigden : Gouverneur en familie aan boord. De 3de sectie bezoekt Ranoraraka.

Om 10 u. ankerop. Rond de kust van Rapa Nui gestevend en met de echometer diepten opgenomen en op kaart gezet. Te 13 u. 40 voor anker in La Pérouse bay tot 16 u. 34. Daarna loodingen genomen langs NW kust en om 18 u. 36 het anker laten vallen in Cook's bay.

Paascheiland-Tahiti via Pitcairn en Mehetia.

Donderdag, 3 Januari 1935, op de reede van Hanga-Roa (Cook's bay) ligt de *Mercator* klaar tot de afvaart.

Na verscheidene afscheidsbezoeken aan wal te hebben gebracht en tegenbezoeken te hebben ontvangen, worden de zeilen losgemaakt, en de booten aan boord gezwaaid. Om 11 u. 40 afscheid van den heer Cornejo, gouverneur. Anker gehieuwd en alle zeilen bijgezet, waarop de reede van Hanga-Roa en Paascheiland worden verlaten. Regenbuien.

Woensdag 9 Januari. 26° 04 S., 117° 16 W. 172 mijlen.

Sedert 3 dagen matige tot frissche passaatwinden, soms buiig weder en regenvlagen. Deining, slingerend schip. Onder zeil vooruit. Vaart gemiddeld 6 tot 7 mijlen.

Koers gestuurd op het eiland Pitcairn.

Donderdag 10 Januari. Bij dageraad is de *Mercator* in zicht van het eilandje Pitcairn gekomen. In richting van de Bounty bay onze koers gezet, waar om 8 uur wordt bijgedraaid onder zeil. Soms moet motor gebruikt om het schip op afstand te houden. Frissche bries en hooge deining. Het schip, dwarszeeliggend, slingert geweldig.

De inboorlingen komen langszij in 2 zware 10-riemsche sloepen en springen aan boord. Het bezoek ontvangen van den Heer Richard Christian, magistraat van het eiland. De leden der missie en de cineast gaan aan wal in de booten der inlanders ; onze scheepsbooten zijn hier niet te gebruiken, daar de pas te woelig is, en onze sloepen te kort.

Giften ontvangen van de eilanders, zooals fruit, noten, enz. Tegengeschenken gegeven : beschuiten, zeep en stekjes.

Ensuite, viré la charge en eau profonde au cabestan, fixé le filet sous le canot et halé le tout le long du bord.

A 12 h. 30 embarqué la statue et arrimé celle-ci.

Ramené à bord les tentes, la chèvre et le reste du matériel. Houle, le navire roule.

Appareillé à 18 h. et moullé le navire près de Ovahé Cove dans La Pérouse bay après divers manoeuvres et soudages. A 19 h. mis un canot à la mer et enlevé un chapeau en tuff avec l'aide de trois indigènes. Amené le chapeau dans le filet sous le canot. A 20 h. 30, chapeau à bord.

A 20 h. 50 appareillé et mis le cap sur Cook's bay où l'ancre est mouillée vers 23 h.

Vendredi 21 décembre. Le matin, conduit le navire à Hanga-Piko pour embarquer les coffres des membres de la mission. Canots à l'eau. Exercices.

L'après-midi tout le matériel de la mission se trouve bord. Le navire roule, houle.

Passé la nuit en rade de Hanga-Piko.

Samedi, 22 décembre. Levé l'ancre à 7 h. du matin et moullé le navire à Cook's bay.

Divers travaux d'entretien. Lessive pour les élèves. Dégréé la vergue de misaine.

Dimanche, 23 décembre. A l'ancre devant Hanga-Roa.

Service de dimanche. Messe à terre, les élèves y assistent.

L'après-midi visite d'indigènes invités par les membres de la mission. Beau temps.

Lundi, 24 décembre. A Cook's bay. Vent d'est.

Exercices de canotage. 2 sections en permission à terre.

Mesuré les dimensions d'une autre statue et engagé des parlers avec le Gouvernement en vue d'obtenir l'autorisation. Aucune décision.

Mardi 25 décembre. — Noël. A Cook's bay.

Messe à terre. Cadets et officiers y assistent.

Service de dimanche. Le soir feu d'artifice tiré à terre.

Mercredi, 26 décembre. A Cook's bay.

Le matin commencé à gréer la vergue de misaine et à l'étayer au moyen du bôme de la grand'voile. Débarqué le matériel par les canots de sauvetage.

Après mesurage et calcul du poids spécifique de la pierre, le poids de la statue « Hanga One-One » est estimée entre 4 et 5 tonnes. Déterrée la statue et mis celle-ci sur traîneau. La population tout entière prête

Daarna bij middel van kapstan het gewicht in diep water getrokken, het net onder boot vastgemaakt en alles langszij gehieuwd.

Om 12 u. 30 het beeld aan boord genomen en vastgesjord.

Met de reddingsbooten de tenten, bok en het ander materieel aan boord gebracht. Deining, slingerend schip.

Om 18 uur ankerop gekomen en na allerlei manoeuvres en loodingen het schip geankerd nabij Avahé Cove in La Pérouse bay. Te 19 u., boot uitgezet en met de hulp van drie inboorlingen een hoed in tuff weggenomen. De hoed in het net onder reddingboot gehaald. Om 20 u. 30 hoed aan boord.

Te 20 u. 50 ankerop gegaan en naar Cook's bay gestuurd, waar het anker geworpen wordt rond 23 uur.

Vrijdag, 21 December. 's Morgens het schip naar Hanga-Piko gebracht om de kisten der leden van de zending aan boord te nemen. Booten te water. Oefeningen.

's Namiddags is al het materieel der zending aan boord. Slingerend schip, deining.

Op de reede van Hanga-Piko blijven liggen voor den nacht.

Zaterdag, 22 December. Om 7 u. 's morgens anker op gekomen en het schip in Cook's bay ten anker gebracht.

Allerlei werken van onderhoud. Linnenwasschen voor de leerlingen. Fokkera afgetuigd.

Zondag, 23 December. Ten anker vóór Hanga-Roa. Zondagdienst. Mis aan wal, leerlingen wonen deze bij.

's Namiddags bezoek van inboorlingen uitgenoodigd door de leden der zending. Mooi weder.

Maandag, 24 December. In Cook's bay. Wind uit het Oosten.

Roei-oefeningen. 2 secties vrij aan wal.

Afmetingen genomen van een ander standbeeld en onderhandelingen met goeverneur om toelating te verkrijgen. Heden nog niets beslist.

Dinsdag, 25 December. Kerstmis. In Cook's bay.

Mis aan wal bijgewoond door kadetten en officieren.

Zondagdienst. 's Avonds vuurwerk afgestoken aan wal.

Woensdag, 26 December. In Cook's bay.

's Morgens begonnen met fokkera op te tuigen en te steunen door de boom van het grootzeil. Materieel aan wal gebracht, met reddingbooten. Na afmetingen en berekening van specifiek gewicht van den steen wordt het standbeeld « Hanga One-One » geschat als wegende tusschen 4 en 5 ton. Het beeld uitgegraven en op slede gezet. De gansche bevolking helpt het

Mercredi, 19 décembre. Appareillé à 6 h. 30 et navigué le long de la côte NW de Rapa Nui dans la direction de la baie d'Anakena. Apprêté le canot de sauvetage et monté les vieilles amarres sur le pont. Commencé par relever les profondeurs de la baie avec les canots et au moyen des sondes acoustique et Thomson. Puis mouillé l'ancre à courte distance de la côte. A terre on a déjà commencé à déterrer la statue et à la traîner vers le rivage. Ancré les canots au-delà de la barre et aidé au déplacement de la statue. Après-midi, noué de vieux cordages bout à bout et au moyen d'un cabesatn, viré la statue vers le rivage afin de l'amener sous le canot de sauvetage. Le cordage se rompt et les opérations doivent être suspendues pour la journée. Tiré le canot à la rive, puis cherché un mouillage plus sûr pour la nuit.

2 officiers et 4 hommes passent la nuit à terre sous la tente.

Woensdag, 19 December. Te 6 u. 30 anker op en langs de NW kust van Rapa Nui gestevend in de richting der baai van Anakena. Reddingboot klaar gemaakt en oude trossen bovengebracht. Eerst aangevangen met de booten en met echo- en Thomson peiltoestel de diepten der baai op te nemen. Daarna geankerd op korten afstand van den wal. Aan wal werd er reeds begonnen het beeld uit te graven en naar het strand te brengen. Reddingbooten buiten de branding geankerd en hulp verleend om het beeld te verplaatsen. Na den middag oude touwen opelkaar gestoken en bij middel van kaapstander het beeld op strand slaags getrokken, om dit onder de reddingboot te krijgen. Het touwwerk breekt en de werkzaamheden moeten voor dien dag gestaakt worden. De reddingboot op het strand getrokken, en daarna met het schip een veiligere ankerplaats gezocht, voor den nacht.

2 officieren en 4 man slapen onder tent aan wal.



Le « Mercator » sous toutes ses voiles croise devant l'île de Pâques.
Photofilm

Jeudi, 20 décembre. Repris les opérations à 6 h. du matin et apporté du nouveau matériel. A 8 h. 30 mouillé le navire de nouveau à proximité de Anakena Cove ; monté de vieilles amarres et noué celles-ci bout à bout. Replacé las tatue sur le traîneau et protégé celle-ci au moyen de paillassons et de bois.

De « Mercator » met volle zeilen kruisend vóór het Paascheiland.
C.E.P.

Donderdag, 20 December. Het werk hernomen te 6 uur 's morgens en nieuw materieel aangebracht. Om 8.30 u. het schip opnieuw nabij de Anakena Cove geankerd ; oude trossen opgehaald en op elkaar gestoken. Het beeld terug op de sleede gezet en beschermd met matten en hout.

appareillé pour parer les ancrs et les chaînes. Puis revenu près de la côte et mouillé l'ancre; repêché les amarres.

Trainé la statue en eau profonde en faisant marche arrière au moteur et fixé la statue sous le canot. Ensuite tiré le canot avec la statue suspendue dessous le long du bord.

Hissé la statue après avoir assuré la protection de la muraille du navire au moyen de planches et de défenses. Lorsque la statue est arrivée à hauteur du bastingage, le garant du palan se rompt et la statue tombe à la mer par 20 mètres de fond. Arc-boutant de tribord rompu. (Le palan était prévu pour 8 tonnes,

gekapt en afgeboeid en ankerop gekomen om de ankers en de kettingen te klaren. Daarna wederom de kust genaderd en anker geworpen, de trossen opgepikt.

Bij middel van achteruitslaande machine, het beeld in diep water getrokken en onder boord vastgemaakt, vervolgens boot en het hieronderhangende beeld langszij gehaald. Het beeld opgeheschen na de scheepzijde te hebben beschut met planken en fenders. Toen het standbeeld op de hoogte der verschansing kwam brak de looper van de hijschtalie en het beeld stortte naar beneden in 20 meters water. De stuurboord bakspier gebroken. (De talie was berekend voor 8 ton veiligheidsgewicht).



Une grande statue regarde du pied du Rano Raraku vers l'intérieur de l'île.

Een groot standbeeld kijkt van den voet van den Rano Raraku naar het binneneiland toe.

Photofilm C.E.P.

poids de sécurité).

Une poulie étant encore fixée à la statue, nous traînons celle-ci en eau plus profonde afin d'éviter le ranguage par suite du roulis du navire; à 20 h. l'ancre est mouillée pour la nuit par 16 brasses de fond.

Samedi, 29 décembre. Toujours du beau temps, le navire roule.

Aménagé un nouvel appareil de levage à la vergue de misaine.

Daar er nog eene talie aan het beeld vast is, slepen we het standbeeld mede in dieper water om schavieling te vermijden door het slingeren van het schip; om 20 u. wordt in 16 vadem water geankerd voor den nacht.

Zaterdag 29 december. Nog altijd goed weder, slingerend schip.

Nieuw tuig klaar gemaakt aan fokkera.

son aide pour déplacer la statue et la tirer sur le rivage.

Le soir la statue est prête à être hissée à bord au moyen du filet et d'élingues.

Jeudi 27 décembre. A Cook's bay. Beau temps. Houle.

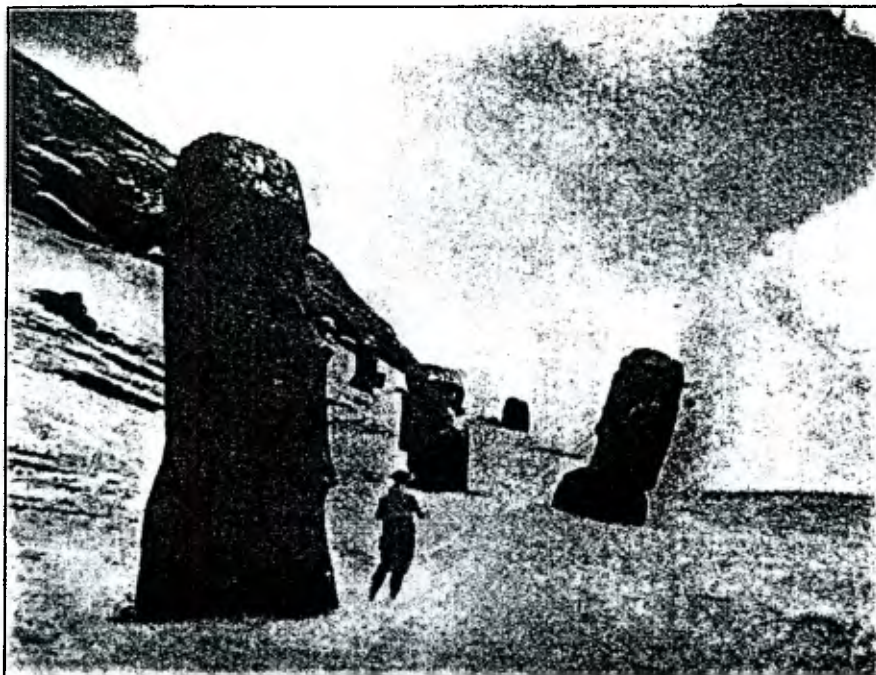
Quitté le mouillage à 7 h. et mouillé l'ancre aussi près que possible de la côte. Noué les amarres. Fixé une embossure avec poulie sur les rochers pour guider la statue entre les rochers. Elèves et indigènes prêtent main-forte. Le guindeau étant trop faible, mis le moteur en marche arrière pour remorquer la statue fixée au traîneau sur le fond. Par suite de la forte houle il est

beeld verplaatsen en op het strand sleuren.

's Avonds ligt het standbeeld klaar om aan boord te worden getrokken, met net en stroppen.

Donderdag, 27 December. In Cook's bay. Mooi weder. Deining.

Om 7 u. de ankerplaats verlaten en zoo dicht mogelijk bij den wal het anker geworpen. Trossen op elkaar gestoken en uitgebracht. Eene spring met blok op de rotsen vastgemaakt om het beeld tusschen de rotsen te leiden. Leerlingen en inboorlingen helpen mede aan het werk. Daar het ankerspil geene kracht genoeg geeft, met achteruitslaande machine het beeld op zijne



Les statues au pied du volcan Rano Raraku.

De standbeelden aan den voet van den vulkaan Rano Raraku.

Photofilm C.E.P.

impossible d'arriver avec un canot au-dessus de la statue. Elle s'est enfoncée dans une poche entre les rochers. Les opérations doivent être arrêtées. Une bouée est fixée à la statue et les canots sont hissés à bord.

Appareillé le même soir et cherché un mouillage abrité.

Vendredi, 28 décembre. Beau temps, houle. Embarqué des provisions.

Levé l'ancre à 6 h. 50 du matin, affourché le navire aussi près que possible de la côte. Débarqué de vieilles amarres.

Retiré la statue de la poche et amené celle-ci sur un faut-fond.

Par suite d'une saute subite du vent, le navire chasse sur ses ancrs. Coupé immédiatement les amarres et

slede over den bodem getrokken. Door de brekende deining is het niet mogelijk een boot boven het beeld te krijgen. Het beeld is in een put tusschen de rotsen gezakt. Het werk moet stop gezet worden. Eene boei wordt vastgemaakt aan het beeld, en de booten worden aan boord gehaald.

Denzelfden avond ankerop gekomen en eene veilige ankerplaats gezocht.

Vrijdag, 28 December. Mooi weder, deining. Proviand aan boord genomen.

Om 6 u. 50 's morgens ankerop; het schip zoo dicht mogelijk bij den wal met 2 ankers vertuid. Oude trossen aan wal gegeven.

Het beeld terug uit zijn put getrokken en in ondiep water gebracht.

Door een eensklaps rondloopen van den wind zwaait het schip onklaar van zijne ankers. Dadelijk de trossen

Mercredi, 16 janvier. — 21°31 S., 141°08 W.

Mis le cap sur l'îlot de corail (atoll) *Temetangi*. Approché du mur de corail avec l'aide du moteur; navigué le long du mur; l'atoll semble inhabité; pas la moindre trace de goëlette ou de pirogue sur la « lagune » ou lac intérieur.

Poursuivi notre route sous voiles après sondages partout.

Jeudi, 17 janvier. 20°06 S., 144°45 W.

Peu ou pas de vent. Pour ne pas perdre de temps le moteur marche sans arrêt. L'atoll *Herehertue* aperçu vers 11 h. Mis le cap sur cet îlot et pratiqué des sondages. Navigué le long du mur de corail. Apercevons quelques chaloupes sur la lagune; également une dizaine d'indigènes.

Continué notre route.

Calme plat; beau temps.

Vendredi, 18 janvier. Ile de Mehetia.

Calme plat. Au matin l'île de *Mehetia* est en vue. Ayant lu en Belgique dans les journaux que cette île partient à un belge, nous décidons de débarquer ici.

Il n'existe pas de carte de l'île. Pris toutes les précautions et approché de la côte en sondant. Nous apercevons de la fumée à terre et un peu plus tard se montrent quelques indigènes.

Mis un canot à l'eau. Après beaucoup de difficultés trouvé un lieu de débarquement. Un groupe d'officiers et d'élèves, ainsi que le cinéaste et les membres de la mission se rendent à terre.

Cette île n'est habitée que par 3 Canaques. Échangé du pain contre des bananes et des noix de coco.

Le propriétaire de *Mehetia*, un belge, est décédé depuis un certain temps et l'île est à vendre.

Vers 6 h. le canot est de retour. Toutes voiles dehors et mis le cap sur Tahiti. Mais le vent est très faible et le navire couvre à peine 2 nœuds.

Samedi, 19 janvier. Arrivée à Tahiti.

Navigué le long de la côte Nord de l'île de Tahiti jusque 15 h., puis mis le cap sur la passe et embarqué le pilote.

Remonté la rade sous la conduite de ce dernier et amarré le *Mercator* à quai à Papeete à 15 h. 45, après un court arrêt pour la visite du médecin.

Reçu la visite du Consul belge et des autorités.

Samedi, 19 janvier 1935. Arrivée à Papeete.

A 15 h. devant l'entrée de la rade de Papeete; embarqué pilote et entré dans le port par la passe d'après les indications du pilote. Après la visite du médecin en rade, embarqué le pilote et amarré le navire à quai à Papeete.

Visite du Consul et des autorités.

Woensdag 16 Januari. 21°31 S., 141°08 W.

Onze koers gericht op het koraaleilandje (atol) *Temetangi*. Met hulp van motor de koraalmuur genaderd; hier langs gevaren; de atoll blijkt onbewoond; ook is er geen minste sloep of prauw op de « laguna », of middenmeer, te bespeuren.

Onder zeil onzen weg vervolgd na overal gelood te hebben.

Donderdag 17 Januari. 20°06 S., 144°45 W.

Weinig of geen wind. Om geen tijd te verliezen blijft de machine in werking. De « atoll » *Herehertue* voor den boeg rond 11 uur. Onze koers hierop gezet, en loodingen genomen. Langs den koraalmuur gestevend. Bemerken een paar sloepen op de laguna; ook een tiental inboorlingen.

Onzen weg vervolgd.

Windstilte; mooi weder.

Vrijdag 18 Januari. Eiland Mehetia.

Windstilte. 's morgens komt het eiland *Mehetia* in het zicht. Daar we in België, in de dagbladen lezen dat dit eiland aan een Belg toebehoorde, besloten we hier eene landing te maken.

Er bestaat geene kaart van dit eiland. Alle voorzorgen genomen, en al loodende de kust genaderd. We bemerken rook aan wal, en wat later vertoonen zich een paar inboorlingen.

Eene sloep gestreken en bemand. Na veel moeite eene landingplaats gevonden. Een groep officieren en leerlingen, alsmede de cineast en de leden der zending begeven zich aan wal.

Dit eiland is slechts door 3 Kanaka's bewoond. Brood verwisseld tegen bananas en kokosnoten.

De eigenaar van *Mehetia*, een Belg is, eenigen tijd geleden, overleden en het eiland is te koop.

Rond 6 uur, terugkeer van de sloep. Alle zeilen bij en koers gezet op Tahiti. Doch de wind is zeer flauw en het schip maakt met moeite 2 knopen.

Zaterdag 19 Januari. Aankomst te Tahiti.

Langs de Noorderkust van het eiland Tahiti gevaren tot 15 uur, wanneer koers wordt gezet op de vaargeul, en loods ingescheept.

Onder dezes leiding de reede opgevaren, en na even gestopt te hebben voor dokter's visiet, de *Mercator* vastgemeerd aan de kaai te Papeete om 15 u. 45.

Bezoek ontvangen van Belgisch Konsul en overheden.

Zaterdag 19 Januari 1935. Aankomst te Papeete.

Om 15 uur vóór den ingang der reede van Papeete; loods ingescheept en onder dezes aanduidingen langs de pas binnengevaren. Na dokter's bezoek op de reede, pratique ontvangen, en het schip vastgemeerd aan de kaai te Papeete.

Bezoeken van Konsul en overheden.

A 10 h. quitté Bounty bay et ancré le navire par 15 brasses de fond sous le vent de l'île avec l'aide du moteur.

De ce côté le débarquement par nos canots est dangereux, les vagues brisant très haut au-dessus des écueils.

Levé l'ancre à 16 h. 25. Navigué sous moteur le long de la côte N de l'île et ensuite mis le navire à la cape pour la nuit sous petites voiles en vue de l'île. Les membres de la mission passent la nuit à terre.

Alizé frais et forte houle.

Om 10 u. de Bounty bay verlaten en met hulp van motor het schip onder de lij van het eiland ten anker gebracht in 15 vadem water.

Aan deze zijde is de landing gewaagd met onze booten, daar het water hoog over de klippen breekt.

Te 16 u. 25 ankerop. Met machine, langs N. kust van het eiland gestevend en daarna het schip voor den nacht bijgelegd onder klein zeil, in het zicht van het eiland. De leden der zending brengen den nacht door aan wal.

Frissche passaat en sterke deining.



Cocotiers au dessus d'Adamstown, dans l'île de Pitcairn.

Kokoboomen op de hoogten van Adamstown op het eiland Pitcairn.
Photofilm C.E.P.

Vendredi, 11 janvier. Mis le navire à la cape devant l'île de Pitcairn.

A 2 h. du matin viré le navire vent arrière et rapproché d'une bordée de la terre; vers 9 h. devant Bounty Bay. Les indigènes montent dans leurs chaloupes et visitent encore le navire. Commandant à terre, rend visite à Mr. Christian, chef de l'établissement.

A 16 h. tout le monde a rejoint le navire. A 17 h. 26 pris congé des habitants de Pitcairn qui sautent dans leurs embarcations et nous chantent un hymne d'adieu. Toutes voiles dehors, brassé à porter et mis le cap au large.

Vrijdag 11 Januari. Schip bijgelegd voor het eiland Pitcairn.

Om 2 uur 's morgens het schip rondgehalst en een slag naar land getrokken; tegen 9 u. vóór Bounty Bay. De eilanders steken van wal en bezoeken nogmaals het schip. Kommandant aan wal, brengt bezoek aan Mr. Christian, hoofd der nederzetting.

Om 16 uur vervoegt alleman het schip. Te 17 u. 26 afscheid genomen van de bewoners van Pitcairn welke in hunne booten springen en ons een vaarwel hymne zingen. Alle zeilen bij, volgebrast en koers gezet.

A 17 h. 30 tout le monde à bord. Embarqué le pilote. Le *Mercator* quitte le quai, salué par les acclamations de la foule.

Sorti par la passe d'après les indications du pilote. Temps triste, petite pluie. Pas de vent.

Mis le cap sur les îles de corail du groupe de Tuamotu.

Mercredi, 30 janvier. 16°30 S., 146°59 W.

Calme plat, temps couvert et pluie.

Vers 17 h. l'îlot de corail de *Niau* est en vue. Fait route vers l'île et suivi la côte en sondant. Mis le navire en panne devant le village indigène. Une quantité de pirogues pourvues de balanciers s'approchent du navire. Admis quelques indigènes à bord.

Toujours pas de vent. Tenu le navire en mouvement jusqu'à l'aube à courte distance de *Niau*.

Jeudi, 31 janvier. A *Fakarava* (groupe Tuamotu).

A 4 h. 15 du matin mis le moteur en marche et navigué par les passes de *Niau* et *Fakarava*. Ces îles de corail, très peu élevées au-dessus de la mer, présentent de grands dangers la nuit. Mis le cap sur la passe de *Ngarue*, dans l'île de *Fakarava*.

A 8 h. 50 entré dans la lagune de *Fakarava*, la machine travaillant à pleine puissance. Vigie dans barre de perroquet et sondages continuels.

A 9 h. 40 jeté l'ancre à 500 mètres du petit village de *Rotoava*, par 15 brasses de fond.

Les membres de la mission se rendent à terre. Visite au chef indigène du village. Invité celui-ci à bord.

Cadets et élèves visitent l'atoll.

Le soir tempête NW. Gros grains et pluie. Chaîne filée jusque 75 brasses. Canots à bord, tenu moteur prêt.

Vendredi, 1 février. A *Fakarava*.

Le temps est un peu meilleur, mais il souffle un vent force 7. Une perturbation cyclonique est annoncée au N.W. de *Tahiti*. Le baromètre descend.

Levé l'ancre à 6 h. 20 du matin pour prendre la haute mer. A l'approche de la passe le navire perd sa vitesse. La mer est très démontée et la vue est réduite. Impossible de traverser les coups de mer par ce temps.

Ancré le navire en eau calme derrière le mur de corail.

Même temps toute la journée.

Samedi, 2 février.

Vent WNW force 6. Grains, pluie; levé l'ancre à 6 h.

Navigué dans la direction de la passe et manœuvré vers la sortie avec moteur marche avant à toute vitesse.

Te 17 u. 30 alleman aan boord. Loods aan boord. De *Mercator* verlaat de kaai onder eene geweldige belangstelling en begroet door het gejuich der menigte. Volgens aanduidingen van loods langs de pas buitengestevend.

Droef weder; lichte regen. Geen wind.

Koers gestuurd op de koraaleilanden van de Tuamotu groep.

Woensdag 30 Januari. 16°30 S., 146°59 W.

Windstilte, overtrokken weder en regen.

Rond 17 uur komt het koraaleilandje *Niau* in het zicht. Hierop gestuurd en al loodende de kust gevolgd.

Het schip bijgedraaid vóór het dorp der inboorlingen. Een aantal prauwen met uitleggers voorzien naderen het schip. Eenige eilanders aan boord toegelaten.

Nog altijd windstilte. Het schip drijvende gehouden tot daglicht op korten afstand van *Niau*.

Donderdag 31 Januari. Te *Fakarava*. (Tuamotu groep).

Te 4 u. 15 's morgens, de machine in gang gezet, en door de passen van *Niau* en *Fakarava* gestevend. Deze lage, koraaleilanden zijn zeer gevaarlijk 's nachts. Koers gezet op de pas van *Ngarue*, in het eiland *Fakarava*.

Om 8 u. 50 de laguna van *Fakarava* binnengevaren met volle kracht werkende machine. Uitkijk in bramzaling en aanhoudende looden.

Te 9 u. 40 geankerd op 560 meters van het dorpje *Rotoava*, in 15 vadem water.

De leden der missie gaan aan wal. Bezoek gebracht aan den inlandsche dorpchef. Deze aan boord uitgenoodigd.

De kadetten en leerlingen bezoeken de atoll.

's avonds begint het te stormen uit het N.W. Zware buien en regen. Ketting gestoken tot 75 vadem. *Booten* aan boord, machine klaar gehouden.

Vrijdag 1 Februari. Te *Fakarava*.

Het weder is wat beter doch er waait een wind kracht 7. Eene cyclonische storing wordt aangekondigd ten NW van *Tahiti*. Vallende barometer.

Ankerop gekomen te 6 u. 20 's morgens om in volle zee te geraken. Bij het naderen van de pas komt de vaart uit het schip. De zee breekt geweldig, en het zicht is beperkt. Onmogelijk met dit weder door de stortzeeën te komen.

Het schip ten anker gebracht in stil water achter den koraalmuur.

Zelfde weder den ganschen dag.

Zaterdag 2 Februari.

WNW. wind, kracht 6. Buien, regen; ankerop om 6 uur.

In de richting van de pas gestevend en met vol vooruit werkende machine naar den uitgang gestuurd. Door

Dimanche, 20 janvier.

Visite du navire par la population de Tahiti.

Lundi, 21 janvier.

En compagnie de Mr. Salzani, Consul, fait des visites au Gouverneur de l'Océanie française, au Maire de Papeete et au Commandant de la Marine.

Reçu la visite du Gouverneur à 11 h., celle du maire et des autorités à 17 h.

Mardi, 22 janvier. A 8 h. officiers et cadets se rendent en groupe à la cathédrale où une Messe est célébrée à la mémoire de S.M. le Roi Albert, en présence des autorités et de la population.

Ensuite déposé une couronne au pied du monument aux morts.

Réception des officiers et d'une délégation des cadets au palais du Gouverneur par M. Montagné.

Visite à bord de Mgr. Noailles, évêque de Tahiti.

L'après-midi visite à bord des autorités accompagnées de leur famille.

A 20 h. 30 festivités au Parc Albert 1er à l'occasion de la visite du *Mercator*. Chants indigènes et danses. Ensuite bal dans le parc illuminé.

Jeudi, 24 janvier. Diverses invitations de cadets par des familles de Papeete.

Vendredi, 25 janvier.

Une délégation d'officiers fait le voyage de Moorea à bord du bateau à moteur *Tooya*, sur invitation du Consul.

Dimanche, 27 janvier. Messe à bord, à laquelle assistent plusieurs habitants. Visites diverses.

Invitation à bord du Consul et autres autorités avec leur famille.

Lundi, 28 janvier. Embarqué des provisions de mer et d'eau douce.

Embarqué une grande quantité de fruits, cadeau de M. Emm. Rougier, président de la Chambre d'Agriculture.

Océan Pacifique Tahiti - Fakarava - Iles Marquises.

Mardi, 29 janvier 1935. Pavoisé le navire à l'occasion des festivités qui précéderont le départ du *Mercator*.

Après 15 h. une foule compacte se bouscule sur le quai. Beaucoup de visites à bord.

Les autorités locales et leurs familles viennent prendre congé. Sur le quai des danses indigènes sont exécutées sous la surveillance du « Comité des fêtes ». Chants d'adieu et musique par les indigènes.

Zondag 20 Januari. Bezoek van het schip, door de bevolking van Tahiti.

Maandag 21 Januari. In gezelschap van den H. Salzani, Konsul, bezoeken gebracht aan den Goeverneur van Fransch Oceanië, aan den Burgemeester van Papeete en aan den Marinekommandant.

Tegenbezoek van den H. Goeverneur om 11 uur.

Bezoek van burgemeester en overheden te 17 uur.

Dinsdag 22 Januari. Om 8 uur begeven zich de officieren en kadetten in groep naar de hoofdkerk waar eene Mis wordt opgedragen in memoriam Z.M. Koning Albert, in de tegenwoordigheid van alle overheden en van de bevolking.

Daarna eene kroon neergelegd op het standbeeld der gesneuvelden.

Ontvangst van officieren en van eene afvaardiging kadetten ten paleize van den Goeverneur, door den H. Montagné.

Bezoek aan boord van Mgr. Noailles, bisschop van Tahiti.

's Namiddags bezoeken aan boord van overheden en families.

Te 20 u. 30 feestelijkheden ter gelegenheid van het bezoek van « *Mercator* » in het Parc Albert 1er. Inlandsche liederen en dansen. Na afloop hiervan dansfeest in het verlichte park.

Donderdag 24 Januari. Allerlei uitnodigingen van kadetten door families van Papeete.

Vrijdag 25 Januari. Een afvaardiging officieren maken de reis naar Moorea, aan boord van het motorschip *Tooya*, uitgenoodigd door den H. Konsul.

Zondag 27 Januari. Mis aan boord, bijgewoond door verscheidene inwoners. Allerlei bezoeken.

Uitnodiging aan boord van den H. Konsul en andere overheden met families.

Maandag 28 Januari. Zeeproviand en zoet water ingescheept. Eene groote hoeveelheid fruit aan boord genomen, ons geschonken door den heer Emm. Rougier, voorzitter der Kamer van Landbouw.

Overvaart Stillen Oceaen, Tahiti - Fakarava - Marquesaeilanden.

Dinsdag 29 Januari 1935. Ter gelegenheid van de feestelijkheden welke het vertrek van de « *Mercator* » zullen voorafgaan wordt het schip bevlagd.

Op de kaai verdringt zich een dichte menigte na 15 uur. Ook aan boord is het bezoek zeer druk.

De plaatselijke overheden, en hunne families komen afscheid nemen. Op de kaai worden inlandsche dansen uitgevoerd onder toezicht van het « Comité des fêtes ». Vaarwellieder en muziek door de inboorlingen.

Remonté la rade de Taahuku, *Atuona*, et jeté l'ancre à 9 h. 50.

Mis les embarcations à l'eau, ainsi que le canot à moteur.

Echangé des signaux avec le navigateur bien connu *Alain Gerbault*, dont le cotre est au mouillage à Taahuku.

Reçu la visite du Dr. Bouisset, administrateur des îles Marquises.

Nos élèves et cadets descendent à terre par quart.

Débarqué les membres de la commission et le cinéaste.

Visite du commandant à M. l'Administrateur et à son Exc. Monseigneur Lecadre, vicaire apostolique des îles Marquises.

Mercredi, 6 février.

Visite à bord du cotre d'*Alain Gerbault*. Vérifié et réglé son chronomètre, chargé sa batterie et exécuté diverses petites réparations aux pompes et dynamo.

A 12 h., *Alain Gerbault* rend visite au *Mercator* pour prendre part au diner auquel sont également invités Mr. l'Administrateur et Mme Bouisset. Prise de film par le cinéaste.

Visite à bord de Mgr. Lacaze.

Judi, 7 février. Réception officiers et membres de la mission par M. Bouisset, administrateur.

Préparatifs en vue du départ.

A 15 h. 30 appareillé et quitté la rade de *Atuona*. Navigué sous moteur par le canal de *Bordelais* et, passé la zone calme sous le vent de l'île *Hiva-Oa*, arrêté le moteur et poursuivi notre route sous voiles par vent de travers.

Vitesse 7 nœuds.

Vendredi, 8 février. Même temps. A 3 h. mis le navire à la cape jusqu'à l'aurore, moment où les îles sont vue; mis le cap sur l'île de *Nuku-Hiva*.

Approché la baie de *Taiohae* sous voiles, mais le vent tombe sous les hauteurs et le moteur est mis en marche pour mouiller sur la rade de *Taiohae* à 8 h. 48, par 11 brasses de fond.

Reçu la visite de Mr. Triffe, gendarme, et chef de l'île *Nuku-Hiva*. Débarquement des membres de la mission et du cinéaste.

L'après-midi chaluté avec le canot à moteur dans la baie de *Taiohae*.

Acheté du poisson en échange d'objets divers.

Samedi, 9 février. Mouillé dans la baie de *Taiohae*. Le matin exercices de natation. Dans la matinée visite

De reede van *Taahuku, Atuona*, opgevaren, en hier geankerd te 9 u. 50.

Booten te water gezet, evenas motorboot.

Seinen gewisseld met den bekenden zeevaarder *Alain Gerbault*, wiens kotter ten anker ligt te *Taahuku*.

Het bezoek ontvangen van Dr. Bouisset, administrateur van de eilanden *Marquesas*.

Onze leerlingen en kadetten bezoeken den wal, per wacht.

De leden der zending en de cineast aan wal gebracht.

Bezoeken van kommandant aan den H. Administrateur en aan zijne Exc. Mgr. Lecadre, Apostolisch Vikaris van de *Marquesas*.

Woensdag 6 Februari. Bezoek aan boord van den kotter van *Alain Gerbault*. Dezes chronometers nagezien en geregeld, batterij geladen en andere kleine herstellingen uitgevoerd aan pompen en dynamo.

Om 12 uur bezoekt *Alain Gerbault* de «*Mercator*», om deel te nemen aan het middagmaal waarop ook de Filmopname door cineast.

H. Administrateur en zijn dame zijn uitgenoodigd.

Bezoek aan boord van Mgr. Lacaze.

Donderdag 7 Februari. Ontvangst officieren en leden der zending door den Heer Bouisset, administrateur.

Toebereidselen gemaakt voor het vertrek.

Om 15 u. 30 ankerop gehieuid en de reede van *Atuona* verlaten. Koers gezet onder motor door het kanaal van *Bordelais*, en wanneer klaar der windstillen onder de lij van het eiland *Hiva-Oa*, de motor gestopt te 17 u. 10 en met dwarswind, onder zeil onzen weg vervolgd.

Snelheid 7 knopen.

Vrijdag 8 Februari. Zelfde weder. Te 3 uur het schip bijgelegd tot de morgenklaarte, wanneer de eilanden zich vertoonen, en koers wordt gestuurd op het eiland *Nuku-Hiva*.

Onder zeil de reede van *Taiohae* genaderd, maar de wind valt onder het hooge land, en de machine wordt gebruikt om op de reede van *Taiohae* ten anker te komen te 8 u. 48 in 11 vadem water.

Het bezoek ontvangen van den heer Triffe, gendarm, en overste van het eiland *Nuku-Hiva*. Leden der missie en cineast aan wal.

's Namiddags met motorboot het korrenet gebruikt in de baai van *Taiohae*.

Visch aangekocht in ruil voor allerhande voorwerpen.

Zaterdag 9 Februari. Ten anker in de baai van *Taiohae*.

Par suite du tangage violent le navire s'arrête soudainement. Une grosse lame de fond balaye le pont, mais bientôt le navire a dépassé les brisants et arrive en eau plus calme.

Vent WNW 6. Sous moteur et voiles auxiliaires suivi une route NE pour sortir des îles basses du Tuamotu. Le même jour, passons encore devant plusieurs « atolls ». Pluie, gros grains, la mer devient de plus en plus démontée.

het geweldig stampen wordt de vaart plotseling gestopt. Eene zware grondzee spoelt aan boord, doch weldra geraakt het schip door de branding heen in veiliger water.

Wind WNW 6. Met machine en hulpzeilen eene NE koers gestuurd om uit de lage eilanden der Tuamotu te komen. Varen nog voorbij verscheidene atoll's dienzelfden dag.

Regen, zware buien, aanschietsende zee.



Passage de la ligne.

Photofilm C.E.P.

Bij het overvaren van den Evenaar.

Dimanche, 3 février.

Même temps, grains force 9, forte houle et haute mer agitée.

A 9 h. 40 du matin arrêté le moteur et poursuivi notre route sous voiles. Vitesse avec vent de travers 7 nœuds. Le navire roule.

Service de dimanche.

Lundi, 4 février.

Vent fort NW, avec grains 7. Vent au plus près, la vitesse est réduite à 2 nœuds. Utilisé le moteur pour poursuivre notre route à l'aide de voiles triangulaires.

Mardi, 5 février. Au matin l'île de Fatu-Hiva est en vue; mis le cap sur l'île de Hiva-Oa.

Zondag 3 Februari.

Zelfde weder, buien kracht 9, hooge deining en woelige zee.

Om 9 u. 40 's morgens de machine stilgelegd en onder zeil onzen weg vervolgd. Snelheid met dwars wind 7 knoopen. Stampend schip.

Zondagdienst.

Maandag 4 Februari.

Sterken NW wind, met buien 7. Bij den wind is de vaart verminderd tot 2 knoopen. De motor gebruikt om onzen weg te vervolgen met hulp van scherpe zeilen.

Dinsdag 5 Februari. 's morgens komt het eiland Fatu-Hiva in het zicht; koers gezet op het eiland Hiva-Oa.

des cadets et des élèves à terre.

Retour des membres de la mission franco-belge à 13 h. 30.

Iles Marquises - Hawaï.

Samedi 9 février 1935. Départ de Taihoe (Nuku-Hiva) Marquises.

A 15 h. 30 largué toutes les voiles et commencé à les établir, après quoi l'ancre est remontée. Quitté la baie sous voiles et ensuite viré le bord et mis le navire à la cape pour hisser le canot.

Fait route avec le vent large. Mais sous l'île le vent tombe; utilisé le moteur pour ne pas perdre de temps et sortir de la zone calme.

A 22 h. 30 par le travers des rochers Mutu-Iti.

Alizé frais; arrêté le moteur à 23 h. et mis toutes voiles dehors.

Mercredi, 13 février. 0°27 N., 142°03 W. 171 milles.

Toujours alizé frais. Poursuivons notre route avec vent par le travers. Ce matin passé l'équateur. Le temps est devenu plus frais.

Occupations journalières, instruction et exercices.

Lundi, 18 février. 12°57 N., 149°12 W., 201 milles.

Vents rafraîchissants. Forte houle du NNE. Le navire roule fortement.

Vitesse 8 à 9 nœuds.

Poursuivi l'instruction et les cours pratiques.

L'après-midi le vent rafraîchit encore jusque force 7, et il faut réduire la voilure. Forte houle, navire tangue fortement.

Mardi, 19 février. 15°17 N., 152°50 W., 203 milles.

Même temps, le loch indique 7 à 9 nœuds par vent de travers.

Mercredi, 20 février. 17°27 N., 159°36 W., 210 milles.

Alizé fort, grains force 7/8, diverses manœuvres avec les voiles.

Jeudi, 21 février. 19°57 N., 156°49 W.

Après minuit, sous l'île de Hawaï, le vent est nul. Mis le moteur en marche et mis le cap sur l'île de Oahu.

A 12 h. 54 de nouveau sous voiles jusque 16 h. 40, moment où le moteur doit être remis en marche pour pouvoir avancer.

(Extraits des rapports du Commandant
VAN DE SANDE).

Zwemoefeningen 's morgens. Tijdens den voormiddag bezoeken de kadetten en de leerlingen den wal.

Terugkeer der leden van de Fransch-Belgische zending te 13 uur 30.

Marquesaeilanden - Hawaï.

Zaterdag 9 Februari 1935. Vertrek uit Taihoe (Nuku-Hiva) Marquesas.

Te 15 u. 30 alle zeilen los en begonnen met deze bij te zetten, waarna anker wordt ingehieuwd. Onder zeil de baai verlaten, en daarna overstag geloopt en schip bijgelegd om boot op te hijschen.

Koers gestuurd met ruimen wind. Doch onder de lij van het eiland valt de wind; de machine gebruikt om geen tijd te verliezen en uit de kalmte zone te geraken.

Te 22 u. 30 dwars van de rotsen Mutu-Iti.

Frissche passaatwind; de machine stop om 23 uur en alle zeilen bij.

Woensdag 13 Februari. 0°27 N. 142°03 W. — 171 mijlen.

Steeds frissche passaat. Vervolgen onzen weg met dwarswind.

Heden morgen de Evenaar gepasseerd. Het weder is koeler geworden.

Dagelijksche bezigheden, onderricht en oefeningen.

Maandag 18 Februari. 12°57 N., 149°12 W., 201 mijlen.

Opfrisschende winden. Zware deining uit het NNE. Hevig stampend schip.

De snelheid belooft 8 tot 9 knopen.

Onderricht en praktische lessen voortgezet.

's Namiddags frischt de wind nog op tot kracht 7, en er moet zeil gekort worden. Hooge deining en geweldig stampend schip.

Dinsdag 19 Februari. 15°17 N.; 152°50 W. 203 mijlen.

Zelfde weder, met dwarswind loggen we 7 tot 9 knopen.

Woensdag 20 Februari. 17°27 N., 159°36 W. 210 mijlen.

Sterke passaat, buien kracht 7/8, allerlei manœuvres met de zeilen.

Donderdag 21 Februari. 19°57 N., 156°49 W.

Na middernacht, onder de lij van het eiland Hawaï, is de wind gevallen. De machine in werking gebracht, en koers gezet op het eiland Oahu.

Om 12 u. 54 terug onder zeil tot 16 u. 40 wanneer opnieuw de machine moet worden gebruikt om vooruit te komen.

(Uittreksels van de verslagen van den Bevelhebber
VAN DE SANDE).

Séjour aux îles Hawaï.

Pour ceux de nos lecteurs qui doutent encore des bienfaits de la vue du pavillon national à l'étranger, nous donnons intégralement le texte du Rapport que notre Consul à Honolulu a rédigé à la suite de la visite du *Mercator* aux îles Hawaï.

Ils liront comme nous avec joie et émotion ces pages empreintes d'une réelle poésie : allusion aux Hawaïens tombés sur les champs de bataille des Flandres, aux missionnaires belges — dont plusieurs anciens combattants, invalides de guerre — qui y dirigent une léproserie, à l'accueil si cordial de toute la population.

Et pourquoi ne soulignerions-nous pas l'appréciation flatteuse de notre Consul au sujet des officiers et cadets du navire-école ?

Mais laissons-lui la parole :

Le 6 Février 1935 je reçus une communication de l'Association Maritime Belge à Anvers portant la date du 15 janvier 1935 m'annonçant que le « *Mercator* » avait quitté Pitcairn (Polynésie) le 12 janvier en destination de Honolulu où il arriverait probablement vers le 20 février.

Les autorités Civiles, Religieuses, Militaires et Navales furent prévenues de cette visite et j'obtins immédiatement de toutes parts la plus généreuse coopération. Un programme de fêtes fut arrangé et le quai le plus central nous fut réservé par le Capitaine du port, Monsieur James L. Friel.

Le 21 février je reçus un radio du Capitaine m'annonçant que « *Vent permettant* » Navire Ecole *Mercator* compte arriver à Honolulu vendredi matin, 22 février, pour une escale de trois jours, respects. Signé, Capitaine R. Van de Sande. Je lui transmis immédiatement par radio, mes souhaits de bienvenue à Honolulu.

Le principal journal de la ville, lui aussi, avait publié ses souhaits de bienvenue dans les termes suivants : « *Welcome visitors to Honolulu. No more welcome visitors than the Officers and Cadets of the Belgian Training Ship Mercator could arrive to Hawaii. A number of Hawaii's sons sleep their last sleep in Flanders fields after taking up arms in support of the plucky nation which refused to sacrifice its honour and violate its obligations by considering an agreement a mere scrap of paper. Hawaii was sincerely grieved to receive the news of the tragic death of Belgium's late King, gallant Albert I. Under those circumstances the arrival of a Belgian official vessel in Hawaiian waters is quite an event. Seafaring men may know, but the public generally is not likely to, that the Mercator is named after a famed Flemish mathematician and astronomer who laid down rules and theories that to this day are in use by navigators the world over. He was Gerardus Mercator, who was born March 5th, 1512, and who devised the system of cartography known as Mercator's projection. Persecuted for liberal views, he escaped the fate of 42 companions who were seized with him and who were burned alive, and lived to continue his studies and to invent celestial and terrestrial spheres which today could be used for navigation in a world of which he knew but a part.*

Mercator died in 1594, but his name is perpetuated in his work and in the merchant marine training ship which now is in Honolulu harbor ; Hawaii whose interests are so inevitably linked with the sea and navigation, should thus have double interest in these visitors ».

Comme le Capitaine en avait formé l'espoir, le *Mercator* arriva à quai le 22 Février à 7 heures 30 du matin. Les représentants des autorités Civiles, Religieuses, Navales et Militaires, le Maire de Honolulu et le Consul de France se trouvaient réunis au débarcadère et se rendirent à bord pour présenter leurs souhaits de bienvenue aux membres du *Mercator* et pour les couronner de guirlandes de fleurs pendant que la fanfare municipale jouait les airs nationaux des Etats Unis, d'Hawaii et la Brabantonne.

Tous les navires ancrés dans le port étaient pavoisés en l'honneur du *Mercator* et aussi pour célébrer le jour anniversaire de la naissance de George Washington, premier Président des Etats Unis d'Amérique.

Ce jour-là étant un jour férié, toutes les banques, maisons de commerce, bureau gouvernementaux étant fermés il était hors de question de rendre les visites officielles ; il fut célébré par un concours de plus de mille boy scouts ; le Comité en charge de cette fête offrit des places d'honneur aux Officiers et Cadets du *Mercator* qui furent gracieusement acceptées. Durant le restant de la journée un grand nombre de personnes vinrent visiter le *Mercator* et offrirent aux Officiers et aux Cadets des excursions dans leurs autos aux différents points intéressants de l'île Oahu, ou les invitèrent chez eux.

Le 23 Février, accompagné par Monsieur le Capitaine Van de Sande, nous rendîmes les visites officielles au Gouverneur, au Maire, au Commandant Général de l'Armée et à l'Amiral ; au cours de cette dernière visite, comme le Capitaine m'avait exprimé

Verblijf in Hawaï-eilanden.

Voor diegene van onze lezers die nog twijfelen aan de weldaden van het verschijnen, van onze nationale vlag, in het buitenland, laten wij hierna den volledigen tekst volgen van het verslag, door onzen Consul te Honolulu opgemaakt, ter gelegenheid van het bezoek van het schoolschip *Mercator* aan de Hawaï eilanden.

Met vreugde en ontroering zullen zij die bladzijden lezen waarvan een echte poëzij uitgaat : toespeling op de inboorlingen der Hawaï eilanden die hunne laatste rustplaats vonden op de slagvelden, in Vlaanderen ; op de Belgische missionnarissen — onder dewelke er verschillende oud-strijders, oorlogsverminkten zijn — en die aldaar een leprozenhuis ingericht hebben, toespeling ook op de zoo hartelijke ontvangst vanwege gansch de bevolking.

Waarom zouden wij de vleierende beoordeeling niet onderlijnen welke onze Consul dan ook gaf van de officieren en kadetten van het schoolschip ?

Doch laten wij hem het woord gunnen :

le désir de visiter l'île de Molokai afin de déposer une gerbe de fleurs sur la tombe du Révérend Père Damien Deveuster, l'apôtre des lépreux, notre compatriote de glorieuse mémoire, au nom de la Nation Belge ; et connaissant les dangers qu'il y avait d'y accoster au moyen d'un bateau, je demandais à l'Amiral Yarnell de l'y faire conduire en avion ; cette permission me fut accordée avec enthousiasme. Le Révérend Père Valentin Franckx, originaire de Ruisbroeck et Secrétaire particulier de Monseigneur Etienne Alencastre, notre Evêque, se chargea d'obtenir de Monsieur Harry A. Kluegel, Administrateur Général du Bureau des Hôpitaux et de la léproserie, la permission de visiter l'île de Molokai ; ce dernier non seulement donna la permission mais aussi se mit en communication immédiate avec le gérant de la léproserie par le téléphone sans fil pour lui donner l'ordre de faire tous les préparatifs nécessaires pour la réception du Capitaine et de ses compagnons.

Après le retour de ces visites officielles un luncheon fut offert au Capitaine par les autorités du Bishop Museum ; il y eut encore ce jour-là de nombreux et sympathiques visiteurs à bord qui, comme au jour de l'arrivée, offrirent l'usage de leurs autos pour des excursions dans l'île et des invitations à dîner. Le soir, à 7 heures 30, les Officiers, Cadets et membres de l'Equipage furent invités à une fête Hawaïenne au Seamen's Institute.

Une heure plus tard, il y eut également une fête Hawaïenne au Royal Hawaiian Hôtel pour les Officiers et Cadets du *Mercator*.

Le dimanche 24 février, il y eut célébration du Saint Sacrifice de la Messe à bord par Monsieur l'Aumônier Buelens ; quinze Sœurs de la Congrégation des Sacrés-Cœurs de Jésus et de Marie et de l'adoration perpétuelle du Très Saint Sacrement de l'Autel, parmi lesquelles il y avait huit belges, accompagnées de plusieurs de leurs élèves y chantèrent dans notre langue maternelle ; plusieurs personnes de la ville se joignirent également à elles. En compagnie du Capitaine, à 9 heures 45 nous fîmes une visite officielle au Consul de France.

A 10 h. visite à Monseigneur Etienne Alencastre, Evêque d'Arabissus I. P. I. Vicaire Apostolique des îles Hawaï où nous rencontrâmes également plusieurs prêtres belges.

A 10 h. 45 nous nous rendîmes au Couvent des Sœurs des Sacrés-Cœurs parmi lesquelles nous trouvâmes plusieurs de nos compatriotes. M. Edgard Kina, blessé de guerre du régiment des lanciers s'était gracieusement offert de nous conduire et de nous accompagner durant ces visites. Partout nous reçûmes le plus bienveillant accueil.

A 3 h. de l'après-midi les Capitaine, Officiers et Cadets se rendirent au Bishop Museum, pour une très intéressante visite ; ce Musée contient la plus riche et la plus complète collection de souvenirs de la Polynésie et parmi ses trésors elle compte le manteau royal de plumes de Kamehameha 1^{er} qui réunit sous son sceptre toutes les îles de l'Archipel Hawaïen en 1795 ; ce souverain mérita plus tard le titre de Napoléon du Pacifique ; la valeur de ce manteau est estimée à plus d'un million de Dollars.

De 4 à 6 heures eut lieu à bord une réception à laquelle furent invités tous les Belges et descendants de Belges résidant dans l'île d'Oahu ; durant cette réception des rafraîchissements furent servis ; il y eut également des chants et danses Hawaïennes par la famille Declercq, descendants de Belges.

Lundi matin, 25 Février à h. précises, une auto de la station navale vint prendre le Capitaine Van de Sande et les compagnons qu'il avait désignés à l'accompagner dans sa visite à Molokai, pour les conduire à la station navale de Pearl Harbour, d'où ils firent leur envolée pour cette île ; ils atterrirent à la léproserie vers 9 h. 30 et y furent reçus par le gérant, le Révérend Père Pierre d'Orgeval, le Révérend Frère Jules Verhaegen, blessé de guerre, et les Médecins. Ils visitèrent successivement le Bishop Home dirigé par les Sœurs Franciscaines, le Baldwin Home dirigé par les Frères des Sacrés-Cœurs, les hôpitaux civils, le monument érigé par l'Angleterre à la mémoire du Père Damien, et se dirigèrent ensuite en autos vers le village de Kalawao situé à une distance de 15 milles environ, où se trouve l'Eglise de Sainte Philomène bâtie par le Père Damien, et où il dort de son dernier sommeil, à l'ombre du Pandanus sous lequel il dut s'abriter à son arrivée parmi les lépreux. Les impressions de cette visite seront mieux décrites que je ne puis le faire dans le rapport que M. le Capitaine Van de Sande fera certainement à ce sujet.

Ayant été invités par le Commandant Général Halstead Dorey à visiter le poste militaire de Schofield, le Lieutenant Colonel James Muir, désigné par lui, vint me prendre à 8 h. au bureau du Consul ; et, accompagnés par les Officiers et Cadets que le Capitaine avait désignés pour cette visite, nous embarquâmes dans des autos militaires et nous fûmes conduits à Schofield, poste militaire d'une étendue de 45.000 acres et où sont établis dix mille officiers et soldats ainsi que les membres de leurs familles au nombre de trois mille. Le Lieutenant Colonel Muir et les Officiers en charge des différents départements nous servirent de cicérone au cours d'une visite des plus intéressantes et des plus détaillées qui puissent se faire. Nous retournâmes à bord vers 12 h. 30, très satisfaits de cette visite.

Le Capitaine Van de Sande et ses compagnons revinrent de leur envolée à une heure trente de l'après-midi, ayant accompli leur geste respectueux, pleins d'admiration de ce qu'ils avaient vu et reconnaissants pour le grand privilège qui leur avait été accordé. Ils firent, en cinq heures et demie, un voyage qui aurait requis plus d'une journée entière par bateau à vapeur.

Durant la journée du lundi 25 février, les enfants des écoles, sous la direction de leurs maîtres, vinrent visiter le *Mercator*, et, comme les jours précédents, un grand nombre de personnes vinrent offrir des promenades en auto.

Le soir du même jour, à 7 h. 15, sur l'invitation spéciale du Maire de Honolulu, Monsieur George F. Wright, et des membres du Conseil Municipal, nous nous rendîmes, dans des autos fournies par la Chambre de Commerce, au Waiālae Golf Club, où un somptueux repas avait été préparé à la mode Hawaïenne. Des places d'honneur furent réservées au Commandant, aux Officiers et aux Cadets du *Mercator*, à Monseigneur l'Evêque et à trois prêtres belges de la Congrégation des Sacrés-Cœurs ; le nombre d'invités, qui comprenait l'élite de la Société Hawaïenne, s'éleva à 150 personnes. Le Commandant, les Officiers et les Cadets furent initiés à la préparation de ce repas, toutes les victuailles étant cuites sous terre dans leur jus, enveloppées dans des feuilles de plantes aromatiques, placées sur des pierres chauffées à blanc, qui, à leur tour, étaient recouvertes de terre et de plantes de bananiers. Durant ce succulent repas eurent lieu les chants et les danses Hawaïennes et le couronnement de guirlandes de fleurs. Il dura deux heures. Le Commandant, en termes émus et dans un langage qui surprit tout le monde par ses paroles choisies et par sa maîtrise de la langue anglaise, remercia le Maire et les membres du Conseil Municipal. Le « Luau » (nom du repas Hawaïen) fut suivi d'un bal où les jeunes Officiers et Cadets se distinguèrent par leur conduite chevaleresque ; il dura jusqu'à minuit. Ils furent tous reconduits à bord par les soins de la Chambre de Commerce, dans des voitures spéciales, comme à l'arrivée.

Le mardi 26 février, il fallut songer aux préparatifs du départ. Patente de Santé, signature de registres, etc. Quelques visiteurs encore à bord dans la matinée, parmi lesquels Monsieur Conelly de l'Hawaiian Pineapple Co., qui nous surprit par un don de fruits choisis; la matinée se passa rapidement et j'eus le plaisir de remettre au Commandant la lettre suivante qui s'explique d'elle-même :

25 Février 1935.

Navire Ecole *Mercator*, Honolulu.
Bien chers Compatriotes et Amis,

Je crois pouvoir vous donner ce doux nom qui signifie tant de choses à ceux qui peuvent en comprendre tout le sens, après les quelques heures, trop courtes, hélas, que nous avons passées ensemble, durant lesquelles nous avons appris à nous connaître et à nous aimer.

Je suis heureux et fier de pouvoir vous dire combien vous avez édifié vos chers compatriotes et tous ceux qui vous ont approchés. Dans ces temps troublés, votre bon exemple aura un effet salutaire sur tous; continuez à le donner, les sacrifices qu'il demande vous donneront la satisfaction du devoir accompli; par la stricte observance de vos devoirs journaliers, votre obéissance à vos supérieurs et votre fidélité inébranlable à nos chers Souverains vous ferez aimer notre chère Belgique et contribuerez à sa grandeur et à sa gloire.

Vous quitterez bientôt notre port hospitalier, les yeux tournés vers vos chers aimés; après une longue absence, vous serez heureux de les revoir. Lorsqu'assis parmi eux au foyer familial, laissez parfois vos pensées et vos rêves s'envoler à travers les espaces vers ce petit point perdu dans l'immense Océan Pacifique que l'on appelle Honolulu, où vous avez laissé un si bon souvenir, et où l'on sera toujours heureux de vous revoir.

Nos pensées et nos prières vous accompagnent, et nous avons la douce confiance que l'Etoile de la Mer vous guidera et vous ramènera sains et saufs dans vos foyers.

Bon voyage et ALOHA NUI.

Victor H. Lappe
Consul de Belgique à Honolulu.

A deux heures de l'après-midi, heure fixée pour le départ, les préparatifs étaient terminés. La fanfare municipale, un grand nombre d'autorités étaient présentes sur le quai et un grand nombre de personnes étaient là pour offrir des guirlandes de fleurs et des souvenirs du pays aux nouveaux amis qu'ils avaient faits. A 2 heures 45 le *Mercator* leva l'ancre et glissa doucement dans la baie de Honolulu, aux sons des hymnes nationaux Hawaïien, Américain, du « Aloha Oe » et de la Brabançonne; ainsi se termina une visite, trop courte, hélas! Le cœur serré nous suivîmes du regard la silhouette gracieuse du *Mercator*, emportant avec lui notre attachement à nos chers Souverains et à la Mère Patrie, avec nos vœux pour un heureux retour dans leur foyer familial de nos chers compatriotes que nous avons appris à connaître et à aimer.

Durant tout le temps de l'escale nous fûmes favorisés d'un temps superbe, comme le climat d'Hawaïi peut en donner; maître soleil se mit de la partie, ses rayons furent tempérés par les vents alizés qui portaient sur leurs ailes ses douces caresses et le parfum des fleurs et des verdure de nos montagnes, augmentant encore le confort de nos compatriotes.

Le lendemain du départ, j'eus le plaisir de recevoir du Commandant du *Mercator* un radio; me demandant, en termes chaleureux, de remercier tous ceux qui avaient contribué au succès de la visite. Je transmis ce radio à la presse qui le publia le jour même.

Je fis également parvenir des lettres de remerciements au Commandant Général Dorey, à l'Amiral H. E. Yarnell, au Gouverneur, au Maire et au Conseil Municipal, aux journaux, au percepteur des Postes de Honolulu, à la Chambre de Commerce et au Capitaine du Port avec des photographies, autographiées, du *Mercator*, que le Capitaine m'avait prié de leur remettre en son nom, en témoignage de sa gratitude pour leur bienveillance. Je viens d'y ajouter également une lettre de remerciements à Monsieur Harry A. Kluegel, le Directeur Général de la léproserie, qui, par ses bons offices, a rendu possible la visite à la tombe du Père Damien.

DOCUMENT AIMABLEMENT COMMUNIQUE PAR MONSIEUR SYLVAIN DERNELLE.

SHIP BELGIAN SHIP BELGIAN SHIP BELGIAN SHIP BELGIAN



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

1000 BRUXELLES, LE 30-10-1991
RUE DE LA RÉGENCE, 61
TEL 516 84 48
516 85 20
TELEFAX 5112218
TELEX 27164 EURBEL



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
À L'EUROPE 1992
REF : B/CC

Monsieur François DEDEREN
Clos du Parc 6
1420 BRAINE L'ALLEUD

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 octobre 1991 relative aux relations culturelles envisageables avec le Chili au travers de la librairie et du tourisme.

Il m'a paru utile, dans le cadre de mes compétences, d'attirer l'attention de l'OBCE sur vos suggestions sous l'angle des flux économiques et commerciaux.

Vous pourriez envisager de le faire auprès des instances régionales, également sous l'angle économique, et communautaires sous l'angle culturel et touristique.

Je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Anne-Marie LIZIN

Organisée par l'OBCE et Fabrimétal, une mission économique belge présidée par S.A.R. le Prince Albert, s'est rendue au Chili du 28 septembre au 4 octobre.

Il s'agissait de la première mission économique belge dans ce pays depuis 25 ans.

STONEY, 03.11.91

CHER FRANÇOIS
SOUVENIRS LES CIVILISATIONS DE
L'AUSTRALES. TOUT VA BIEU PAS
D'AS PRÉSENT. JE SUIS À LA
MAISON DE GRANT MCCALL, ET
DICI JE VOUS ENVOIE UN
COUP DE PADE ET UN FORT
ÉCHOUISSEMENT,

Ote Pito
Mahato mau ki te

Sydney and the most beautiful harbour in the world.

468

AMINGO AUSTRALIE

Jerusalem, 2-11-91

Cher M. Dederen,

Je viens de recevoir votre lettre, que je vous remercie de tout mon cœur, soit pour les sentiments que vous exprimez sur feu mon mari, soit pour vos souhaits pour moi-même, soit pour vos intentions d'honorer la mémoire de mon mari.

Je me rappelle très bien de notre réunion à Bruxelles, si émotive et, pour moi, inoubliable.

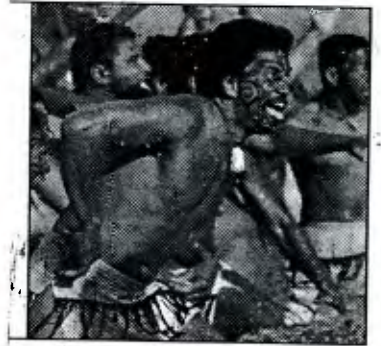
Je me souviens parfaitement de vous et de vos collègues, et de leur enthousiasme vers le travail pour l'île de Pâques.

En relation à votre demande sur la biographie de mon mari, sa vie était tellement polifacétique, qu'il me prendra quelque temps pour que je puisse recueillir les détails les plus importants, mais je vous promets de vous les envoyer quand j'aurai fini.

Avec remerciement, recevez mes meilleurs salutations

Rakea G. de Taphia

BRUXELLES : Huit Indiens maoris au premier Mondial de la Vidéo (notre photo).



Les civilisations du Pacifique, parents pauvres de la culture.

Les Indiens de Taumatawhakatangihangakoauauotamateapokaiwhe-nuakitanatahu

Le Mondial de la vidéo se tient au Centre culturel Jacques Franck, chaussée de Waterloo, 94, à Bruxelles, du 12 au 17 novembre. Prix d'entrée 200 F par jour, réduit à 150 F pour les moins de 21 ans et à 100 F pour les étudiants et les chômeurs. L'abonnement aux six jours du Mondial est de 500 F. Ouverture des portes à 18 h 30, le mardi, à 14 h 30, le mercredi et le jeudi, à 10 heures le samedi et le dimanche. Renseignements aux 02/649.33.40 et 02/538.90.20.

passages des émissions Jeudi et samedi 23h45. Quel intérêt pour ce peuple.

INFORMATIONS.

Le 29 octobre 1991, le cercle d'Etudes sur l'Ile de Pâques et la Polynésie a tenu son assemblée générale au Musée de l'homme. Assemblée pour un nouveau comité de direction. Aucune candidature n'a été enregistrée.

Le conseil d'administration après votes et délibérations se présente comme suit.

Président André Valente, Vice Président John Flenley et Gonthier Pelz, Secrétaire Gérard Dine, Secrétaire adjoint Michel Jumeau, Trésorier Jean pierre Mathou.

UNE MINORITE PASCUANNE A LA MEMOIRE COURTE.

Les milieux de la presse française d'Outre-Mer ont-ils décidé de boycotter jusque à nouvel ordre, purement et simplement, toutes les informations se rapportant à l'île de Pâques.

Après les incidents survenus entre l'île de Pâques et la France, suite à l'émission par les milieux philatéliques de Polynésie française de 2 timbres à l'effigie de l'île de Pâques, certains silences de la presse de Tahiti, nous laissent supposer qu'il en est dorénavant bien ainsi.

C'est par l'attitude inconsciente d'une minorité pascuane, à la mémoire courte que tout cela est arrivé, ceux-ci considérant l'émission de ces timbres comme une ingérence et une main-mise de la Polynésie Française sur l'île de Pâques.

Cette minorité a oublié un peu trop vite, que si elle est passée, tout d'abord de l'état primitif, à l'état d'êtres humains civilisés, elle le doit en grande partie aux sacrifices et au désintéressement des Pères Français des Sacrés Coeurs de Picpus et surtout au Frère Eugène Eyraud qui au péril de sa vie leur a donné une âme chrétienne et une certaine dignité humaine.

C'est aussi grâce à un autre français, Louis Castex, pionnier de l'aviation qui se rendit à l'île de Pâques en janvier 1962 afin de promouvoir un aéroport qui permettrait aux Pascuans, en 1967, de sortir de leur isolement et d'élever ainsi leur niveau social d'une façon efficace.

Cette minorité à la vue étroite a également oublié semble-t-il que la France a refusé par 3 fois, dans les années 1870, la demande de protectorat faite par la reine KOKORETO. Ce pays déclarant que cette terre n'était bonne à rien, et beaucoup trop éloignée de la Polynésie Française.

Mais en faisant une montagne d'une taupinière, cette minorité n'a même pas pris conscience du tort qu'elle causait à toute la population de l'île qui vit en grande majorité du tourisme mondial, et en bonne partie du tourisme européen, et surtout de la France.

Si dans les milieux français cette situation a été ressentie en premier lieu comme un camouflet, cet état de chose a du ensuite prêter à sourire par son côté totalement ridicule, incongru et farfelu.

L'île de Pâques n'y aura rien gagné, que du contraire, elle n'aura su par cet acte complètement déplacé, s'attirer pour quelques années les collibets et la désapprobation de l'opinion mondiale.

CONCOURS ILE DE PAQUES

- A la première question la réponse était de 33 timbres chiliens.
 A la seconde question la réponse était le 9 mai 1947.
 A la troisième question la réponse était 34 ans.
 A la quatrième question la réponse était Alberto Hotus Chavez.
 A la cinquième question la réponse était 1964.
 A la sixième question la réponse était 1939 projet en 1938.
 A la 7ème question la réponse était 4 enfants,
 1863 George Augustin René, 29 mars 1868 Marthe Jeanne, Caroline en 1870,
 Harietta en 1872. (on ne demandait que le nombre d'enfants).
 A la 8ème question la réponse était OLOU.
 A la 9ème question, la réponse était Pujador.
 A la 10ème question, la réponse était PARO.
 A la question subsidiaire la réponse était DINDE.

Pour les abonnés du journal depuis le 1er numéro, il était possible de trouver 8 réponses: celles ci figurant dans les articles.

Nous n'avons reçu qu'une seule réponse en tout et pour tout, mais nous pouvons dire que Monsieur Peeters Richard de Schaffen a été TRES près d'avoir le résultat maximum sauf pour la question subsidiaire qu'il était pratiquement impossible à trouver.

Nous adressons nos plus sincères félicitations à notre seul participant, car comme dirait Pierre de Coubertin, l'important ce n'est pas de gagner, mais de PARTICIPER.

Notre Ami a donc gagné le T-Shirt unique exemplaire fabriqué et offert par la Maison Lambinet ainsi que les autres prix, un autre abonné de notre bulletin et que nous tenons à remercier particulièrement pour sa générosité.

Maison Lambinet Place du Mole 1420 à Braine l'Alleud ou l'on peut aussi trouver des portes-clefs et des badges et des T shirt au motif de l'île de Paques.

ABONNEMENTS.

Comme chaque année, nous sommes obligés de rappeler les demandes d'abonnement malgré l'avis passé dans le bulletin d'octobre 1991.

Nous ne sommes pas encore en possession de votre versement pour l'année 1992.

Votre abonnement est en règle jusque: Janvier, février, Mars, Avril, mai, Juin, Juillet, Aout, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre 1992.

La cotisation s'élève toujours à 400 francs belges pour la Belgique
 70 francs français pour la France
 20 dollars U.S. pour les pays outre mer.

Cet abonnement est à verser AU compte cheque postal 000.0784204-56 ou à la Caisse d'Epargne et de Retraite code bancaire 001 0332152 03 Belgique.

ou encore envoyer la somme dans une enveloppe bien fermée, cela évitant des frais supplémentaires de 15% lors de virement bancaire de l'étranger et qui sont RETIRES DU PRIX DE L'ABONNEMENT AU BENEFICIAIRE.

L'abonnement est à verser à DEDEREN FRANCOIS 6 CLOS DU PARC 1420 BRAINE L'ALLEUD BELGIUM

UN grand merci d'avance, car le bulletin ne tient que par votre soutien annuel. Nous n'avons AUCUNE SUBVENTION ni soutien publicitaire.

La rédaction.

MERCURIO

Santiago de Chile, Viernes 13 de Septiembre de 1991

\$ 200,



M. MUÑOZ

El Presidente de la República, Patricio Aylwin, finalizó ayer su visita a la Isla de Pascua anunciando a la comunidad local una serie de medidas para superar su aislamiento, dinamizar su economía y preservar el patrimonio histórico y arqueológico de la región. En la fotografía, el gobernante y su esposa Leonor Oyarzún son objeto de la tradicional despedida pascuense con collares de parte de jóvenes isleñas en el aeropuerto Mataveri, momentos previos a embarcarse de regreso a Santiago. (C 3)



ARCHIVO

Ant. 92/924
Santiago, Enero 13 de 1992


Señor
Francois Dederen
Clos du Parc, 6
1420 Braine-L'Alleud
Belgique

Estimado señor:

En relación a su carta de fecha 01/01/92, S.E. el Presidente de la República don Patricio Aylwin Azócar ha impartido instrucciones para que ésta sea atendida en el Departamento de Cultura del Ministerio de Relaciones Exteriores

Para tal efecto, este Gabinete ha remitido su carta mediante oficio GAB. PRES. 92/0000203 a dicha institución.

Saluda atentamente a Ud.


Carlos Bascuñán Edwards
Jefe de Gabinete Presidencial

c.c.: Archivo Presidencial
Corr. Correspondencia